

# **RENZ DTP 340 A**

## **Bedienungsanleitung**

**Halbautomatische Stanz u. Perforiermaschine**

## **Operating Manual**

**Semi-automatic Punching and Perforating Machine**

## **Instrucciones de Servicio**

**Máquina semiautomática de Troquelado y de Perforado**

## **MODE D`EMPLOI**

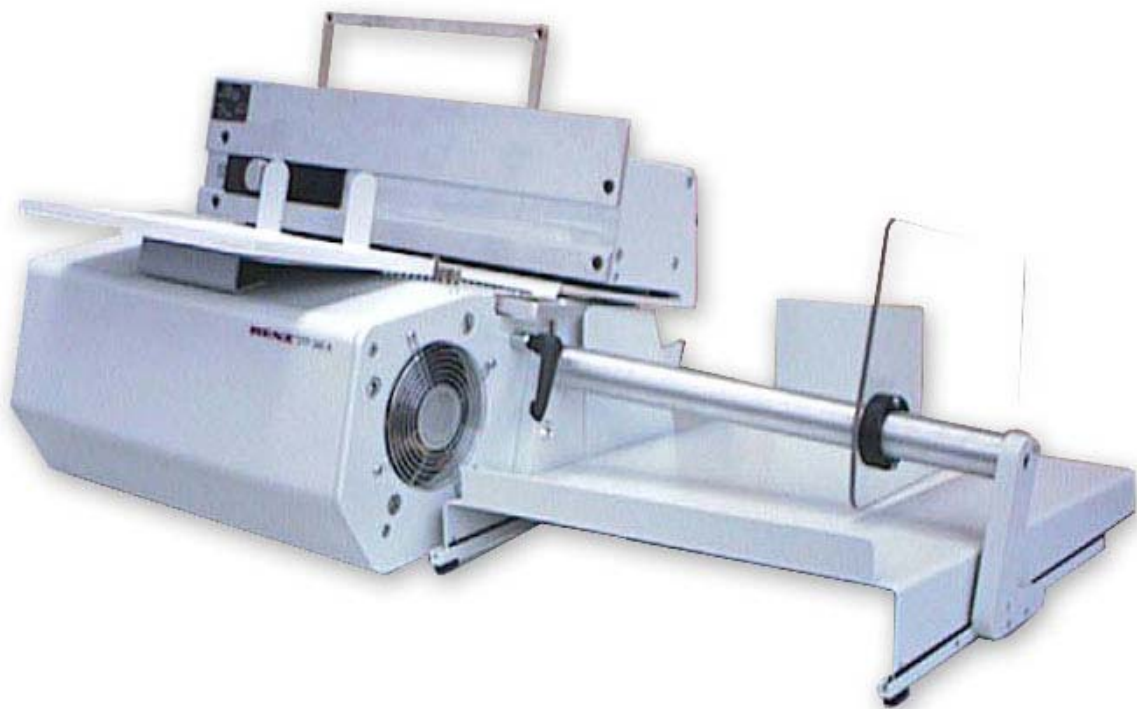
**Perforeuse électrique à éjection automatique des feuilles**



# Bedienungsanleitung

Halbautomatische Stanz u. Perforiermaschine

**RENZ DTP 340 A**

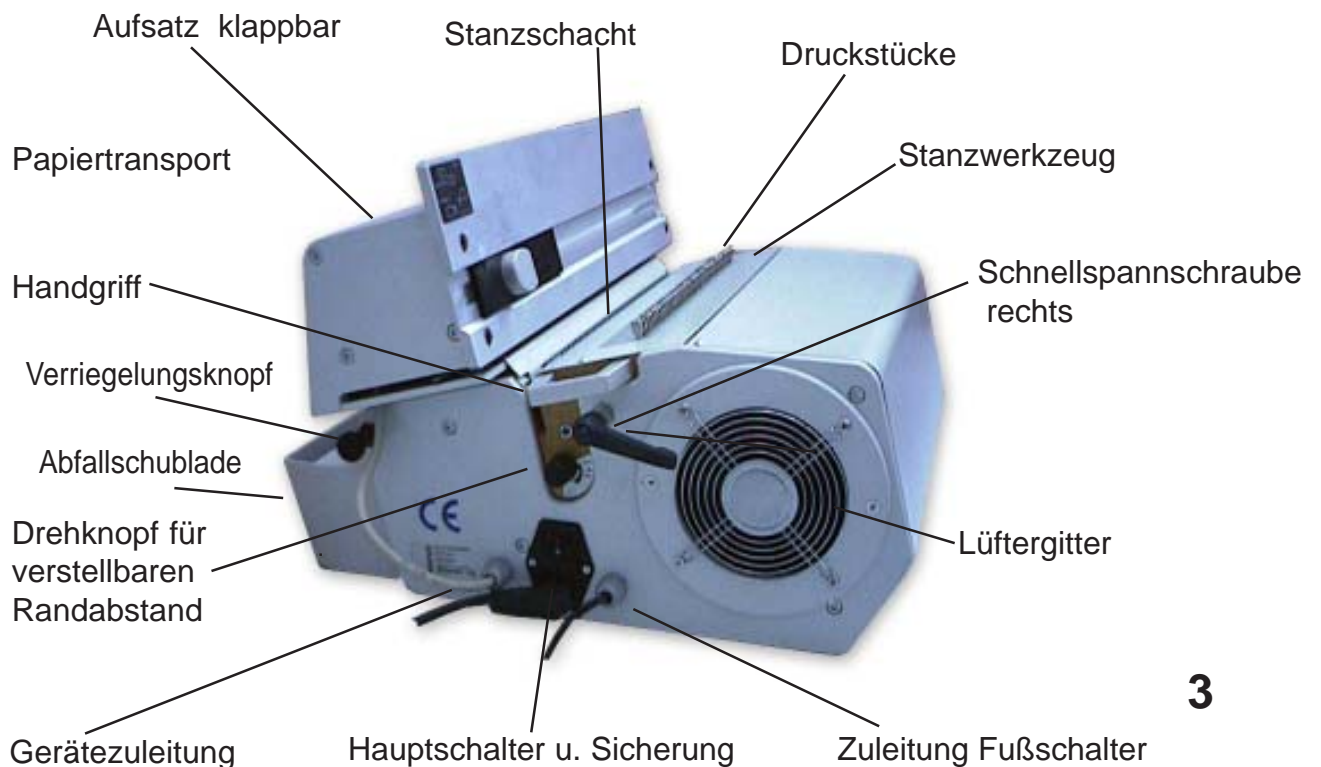
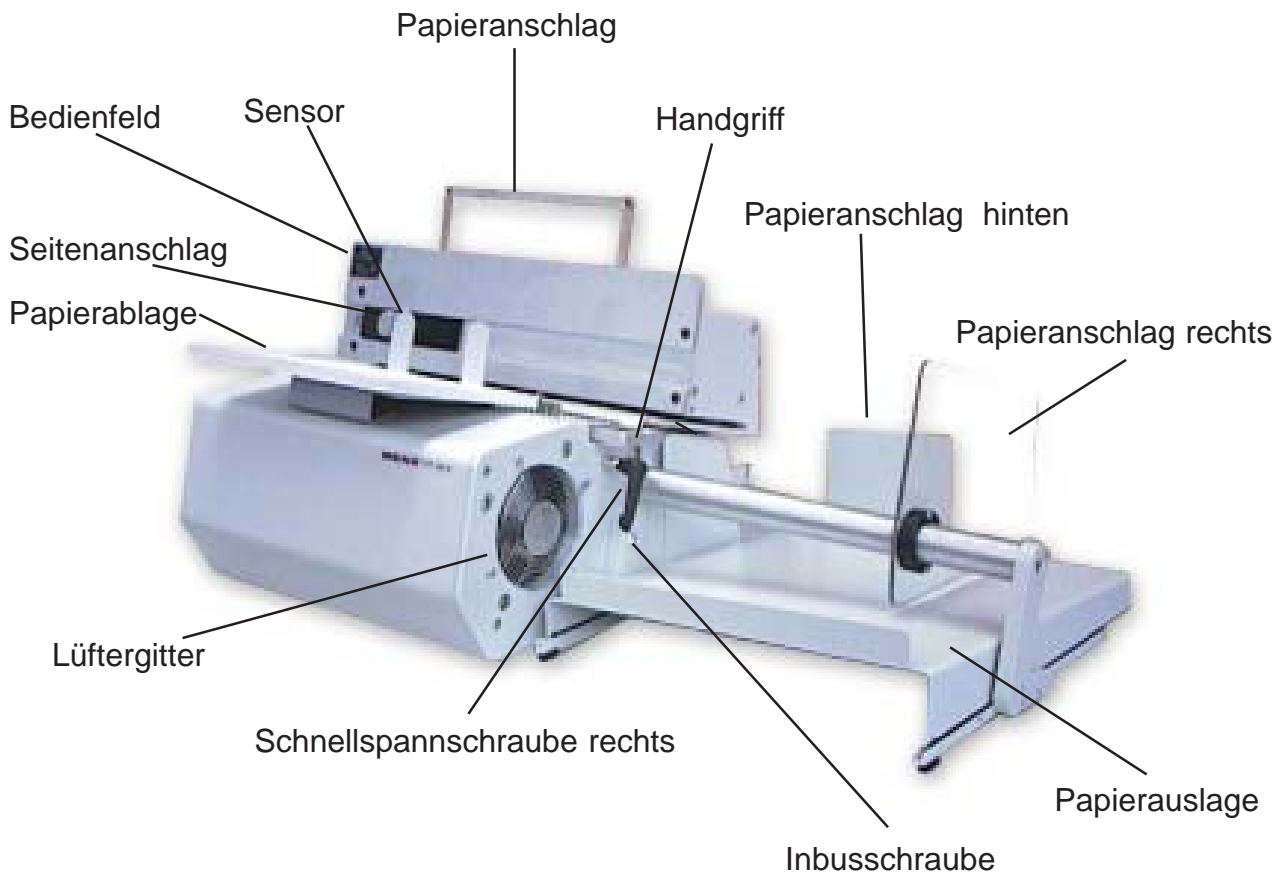


Stand 07 / 2001  
971 00007

# Inhaltsverzeichnis

Seite 3	Die Maschine und ihre Teile
Seite 4	Technische Daten / Sicherheitshinweise
Seite 5	Aufstellen
Seite 6	Inbetriebnahme Bedienfeld Stanzen mit dem Fußpedal
Seite 7	Automatisch Stanzen
Seite 8	Formateinstellung Einstellung des Randabstands
Seite 9+10	Werkzeugwechsel
Seite 11	Stanzabfall entsorgen Anwendung Fehlersuche Garantie
Seite 12	EG - Konformitätserklärung

# Die Maschine und ihre Teile



## Technische Daten DTP 340 A

Maschinennummer:

Baujahr:

Spannung: 230 V 50 Hz auf Wunsch 115 V 60 Hz

Leistungsbedarf: 450Watt

Schutzart: IP 30

Glasrohrsicherung 5 x 20 230 V / 4 A T 115 V / 8 A T

### **Stanz - und Perforiermöglichkeiten**

Alle gängigen Stanz - und Perforationsarten  
Arbeitsbreite 360 mm

### **Platzbedarf**

Länge 68 cm  
Breite 93cm  
Höhe 33 cm

### **Gewicht**

56,5 kg

## **3. Allgemeines**

**Bitte lesen Sie vor Inbetriebnahme der DTP 340 A diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch. Sorgen Sie dafür, daß jeder Maschinenbediener mit der Maschine und insbesondere mit den Sicherheitsbestimmungen vertraut ist.**

### **Sicherheitshinweise:**

Grundsätzlich gelten die einschlägigen Sicherheitsvorschriften der Berufsgenossenschaften und Überwachungsbehörden.

### **Bestimmungsgemäßer Gebrauch:**

Die DTP 340 A dient als Stanz - und Perforiermaschine. Jegliche Nutzung für andere Zwecke ist nicht zulässig.

Jeder Bediener muß mit den Sicherheitsvorschriften und dem bestimmungsgemäßen Gebrauch der Maschine vertraut sein.

### **Achtung:**

**Verkleidungsbleche an der Maschine dürfen auf keinen Fall entfernt werden!  
Reparaturen dürfen nur beim Hersteller durchgeführt werden !**

### **Aufstellen der Maschine:**

Die Maschine darf nicht in explosionsgefährdeten Bereichen oder in Feuchträumen aufgestellt werden.

Die relative Luftfeuchtigkeit darf nicht höher als 80 % und die Temperatur nicht höher als 35°C sein.

Heben Sie die Maschine mit beiden Händen am Unterboden aus dem Karton und plazieren Sie die Maschine auf einer stabilen Unterlage. **Maschine nicht an den beiden Handgriffen hochheben.**

**Vorsicht: Achten Sie bitte darauf, keine Kabel zu beschädigen!**

# 1. Aufstellen

Mitgeliefertes Zubehör überprüfen:

Stanzmaschine mit Elektrozuleitung

Papierauslauf

Papierablage

Fußschalter mit Zuleitung

Gebrauchsanleitung

Das Gerät beidseitig am Maschinenboden anfassen und nach oben dem Karton entnehmen. Zum Aufstellen einen stabilen Standort wählen.

Mitgelieferten Papierauslauf an der rechten Seite der Stanzmaschine anschrauben



Zuleitung des Fußschalters in den Anschluß an der linken Seitenwand einstecken.

Hauptschalter auf Stellung 0

Geräte-zuleitung an Steckdose anschließen. Prüfen sie vor dem Anschließen der Maschine ans Stromnetz, ob die Netzspannung mit der angegebenen Spannung am Typenschild übereinstimmt.

## 2. Inbetriebnahme

Achtung! Gewisse Bauteile des Geräts sind aus Rostschutzgründen mit einem Mittel behandelt.

Bitte vor Inbetriebnahme mit einigen Papierblättern mehrere Probestanzungen durchführen, um so die unvermeidlichen Rückstände des Rostschutzmittels aus dem Stanzschacht und von den Stanzmessern zu entfernen.

## 3. Bedienfeld



Hauptschalter ein. Motorlüfter läuft, Maschine macht einen automatischen Papiertransport.

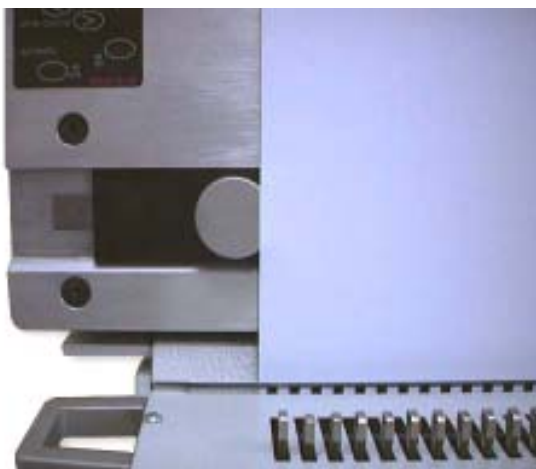
Kontollampe Automatic Off am Bedienfeld leuchtet.

Taste Automatic on drücken  
Stanzvorgang wird automatisch durch einen Sensor ausgelöst, sobald das Papier nach links an den Anschlag geschoben wird.

Taste Automatic off drücken,  
Stanzvorgang kann nur mit dem Fußpedal ausgelöst werden.

Durch Drücken der Pfeile pitch control kann der Seitenabstand nach links oder rechts elektrisch verstellt werden. Anschlag bewegt sich so lange wie die Taste gedrückt ist.

## 4. Stanzen mit dem Fußpedal



Taste Automatic off drücken.

Stanzgut plan aufstoßen, in den Stanzschacht einführen und nach links an den Anschlag stellen. Darauf achten, daß das Papier plan im Stanzschacht steht, event. nochmals ausrichten.

Max. Stanzkapazität mit 80 gr. Papier ca. 25 - 30 Blatt, je nach Stanzwerkzeug.

Durch Drücken des Fußschalters wird der Stanzvorgang ausgelöst. Gestanztes Papier anschließend mit der Hand dem Stanzschacht entnehmen. Kein automatischer Papierauswurf.

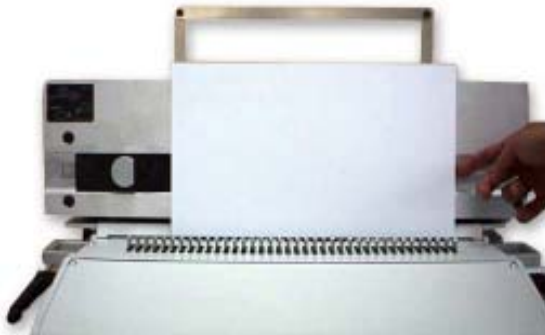
## 5. Automatisch Stanzen



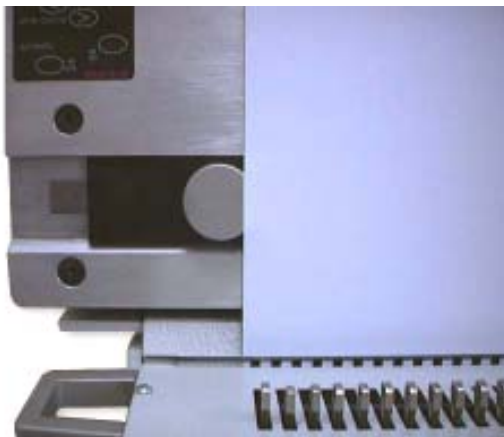
Taste Automatic On drücken

Stanzgut plan aufstoßen und mittig in den Stanzschacht stellen. Darauf achten, daß das Papier plan im Stanzschacht steht, event. nochmals ausrichten.

Max. Stanzkapazität mit 80 gr. Papier ca. 25 - 30 Blatt, je nach Stanzwerkzeug.



Papier nach links an den Anschlag schieben und loslassen.



Stanzvorgang wird automatisch ausgelöst und das Papier anschließend ...



..... automatisch in die Papierablage ausgeworfen.

Papieranschlüge durch Verschieben so einstellen, daß das Papier ohne Stau in die Auslage fällt.

## 6. Formateinstellung



z. B. A 4 Drahtkammbindung ( siehe Abb. )

4. Druckstück von rechts hochziehen,  
Probestanzung machen.

Mit Pfeiltaste links oder rechts den Randab-  
stand einstellen.

Seitenanschlag bewegt sich so lange wie die  
Pfeiltaste gedrückt ist

Wenn notwendig nochmals Probestanzung  
durchführen.

Randabstand sollte links und rechts gleich sein.

Bei anderen Formaten oder anderen Stanz-  
werkzeugen entspr. Druckstücke ziehen.



Elektrisch einstellbarer Seitenanschlag.

Max. Verstellweg von 0 - 70 mm.

**Achtung!** Seitenanschlag nicht über **0 und 70**  
hinausfahren, da sich sonst der Seitenanschlag  
verklemmen kann.

In diesem Fall Maschine am Hauptschalter  
ausschalten, kurz warten und wieder anschalten.  
Pfeiltaste Pitch Control drücken, je nach Ver-  
klemmung nach links oder rechts und so lange  
gedrückt halten, bis der Seitenanschlag wieder  
frei ist.

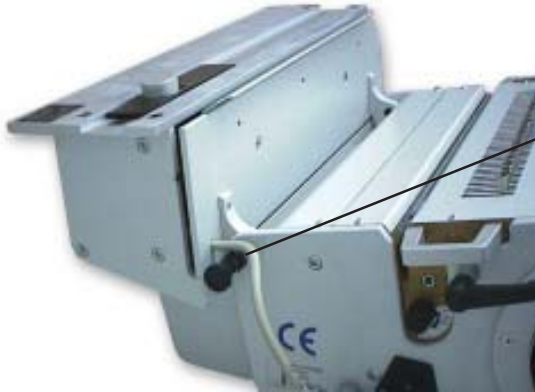
## 7. Einstellung des Randabstands



Drehknopf

Mit seitlich links angebrachtem Drehknopf den  
Randabstand der Perforation auf den jeweili-  
gen Bindedurchmesser einstellen. Die ent-  
sprechenden Einstellwerte sind unter dem  
Drehknopf angebracht.

## 8. Werkzeugwechsel



Stanzvorgang muß beendet sein.

Hauptschalter aus.

Verriegelungsknopf ziehen

Aufsatz nach hinten klappen



Auf jeder Seite der Maschine links und rechts befindet sich je 1 Schnellspannschraube. Beide herausdrehen.

Zum bequemen Herausdrehen der rechten Schnellspannschraube empfiehlt es sich die Papierauslage abzuschrauben.



Stanzwerkzeug an beiden Handgriffen nach oben herausheben.

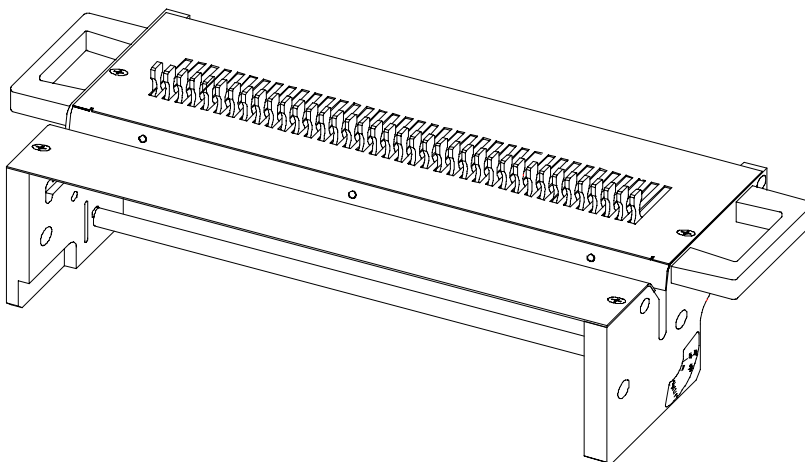
## 8. Werkzeugwechsel:

**Achtung!** Motor läuft nur bei eingebautem Stanzwerkzeug. Ein in der Maschine montierter Endschalter verhindert bei ausgebautem Werkzeug ein Anlaufen des Motors.

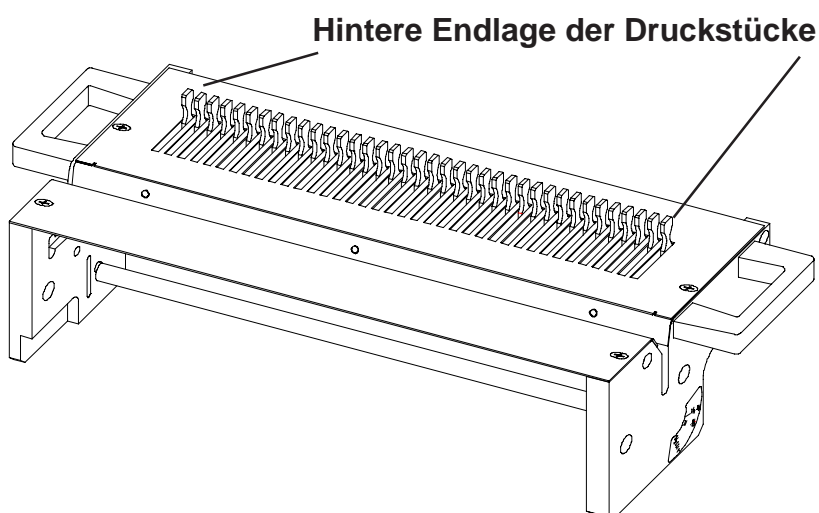
**Achtung!** Bei herausgenommenem Stanzwerkzeug Maschine nicht einschalten, keinen Stanzvorgang auslösen und nicht in die geöffnete Maschine greifen - **Verletzungsgefahr** durch rotierende Teile.

Nächstes Werkzeug genauso einsetzen und mit den 2 Schnellspannschrauben wieder festschrauben. Papierauswurf wieder anschrauben, Aufsatz nach vorne klappen.

**Achtung:** Die Stanzmesser müssen vor dem Einsetzen des Werkzeugs in der hinteren Endlage stehen, da sich sonst das Stanzwerkzeug nicht einbauen läßt. Durch beidseitiges Drücken an den linken und rechten Druckstücken lassen sich die Stanzmesser bequem in die hintere Endlage schieben.



**FALSCH**



**RICHTIG**

## 9. Stanzabfall entsorgen



Abfallschublade regelmäßig entleeren.  
Befindet sich auf der Rückseite des Geräts.

## 10. Anwendung:

1. Stanzen Sie keine Materialien, die zu dick sind. Auf keinen Fall dürfen Metalle und dicke Kunststoffe gestanzt werden.
2. Die Maschine nicht für einen anderen Zweck als für's Stanzen verwenden, sie könnte evtl. Schaden nehmen.
3. Beide Lüftergitter müssen immer frei sein - Motorkühlung.
4. Nicht in den Papiertransport greifen, Verletzungsgefahr

## 11. Fehlersuche:

Falls es Schwierigkeiten gibt, kontrollieren Sie bitte zuerst nachfolgende Punkte, bevor Sie den Kundendienst rufen.

### **Das Gerät arbeitet nicht:**

***Ist der Hauptschalter an?***

***Ist der elektrische Stecker ordentlich eingesteckt?***

***Ist der Fußschalter richtig eingesteckt?***

***Besteht ein Mangel in der Stromversorgung?***

***Ist die Sicherung defekt?***

*Sie befindet sich an der linken Seite des Geräts, unterhalb des Hauptschalters.*

*1 Ersatzsicherung ist beigelegt.*

***In Stellung OFF läßt sich der Stanzvorgang nur mit dem Fußpedal auslösen.***

***In Stellung ON wird der Stanzvorgang automatisch ausgelöst und sollte nicht mit dem Fußpedal ausgelöst werden.***

*Bitte keinesfalls selbst eine Reparatur durchführen, das könnte gefährlich sein. Das Gerät bei einem Defekt mit Angaben des Fehlers ins Werk schicken.*

**Garantie:** Auf dieses Gerät gewähren wir, bei pfleglicher Behandlung, eine Garantie von 1 Jahr.

# EG-Konformitäts-Erklärung

## im Sinne der EG-Richtlinien

- Maschinen 89/392/EWG geändert durch 91/368/EWG und 93/44/EWG, Anhang II A
- Elektromagnetische Verträglichkeit 89/336/EWG geändert durch 93/31/EWG
- Niederspannung 73/23/EWG

### Die Anlage/Maschine

Fabrikat: Halbautomatische Stanz- und Perforiermaschine  
Typ: DTP 340 A  
Maschinen-Nr.:  
Baujahr:

Wurde entwickelt, konstruiert und gefertigt in Übereinstimmung mit den o.g. EG-Richtlinien;  
in alleiniger Verantwortung von

**Firma: Chr. Renz GmbH, D-73540 Heubach**

Folgende harmonisierte Normen wurden angewandt:

**DIN EN 292/1 und EN 292/2**, Sicherheit von Maschinen, Geräten und Anlagen  
**DIN EN 60204.1**, Elektrische Ausrüstung von Maschinen

Eine Technische Dokumentation ist vollständig vorhanden.

Die entsprechende Betriebsanleitung liegt in folgenden europäischen Sprachen vor:  
Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch

Ort, Datum

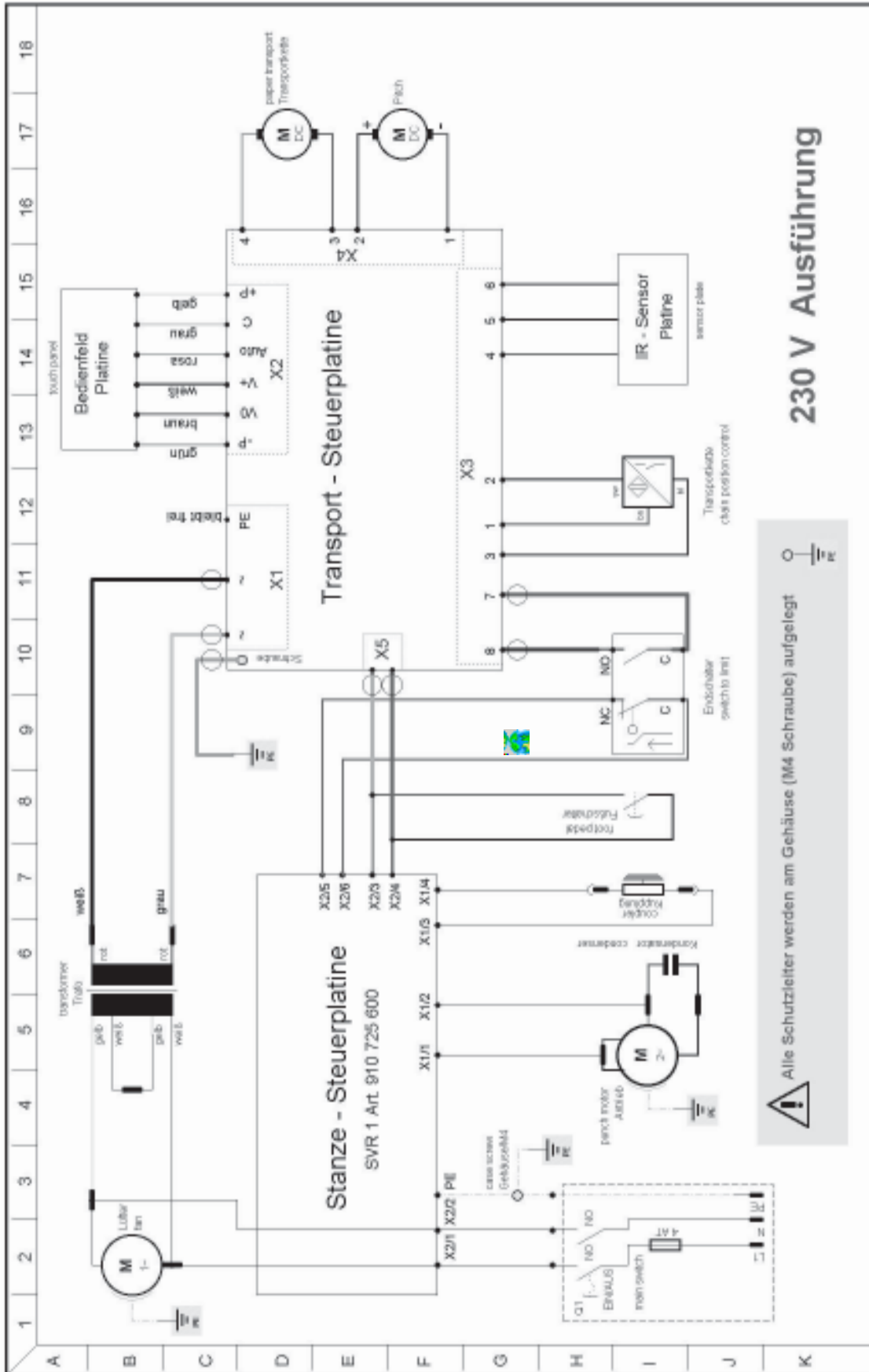
Unterschrift

Angaben zum Unterzeichner

Heubach, 30.06.2001

Geschäftsführer





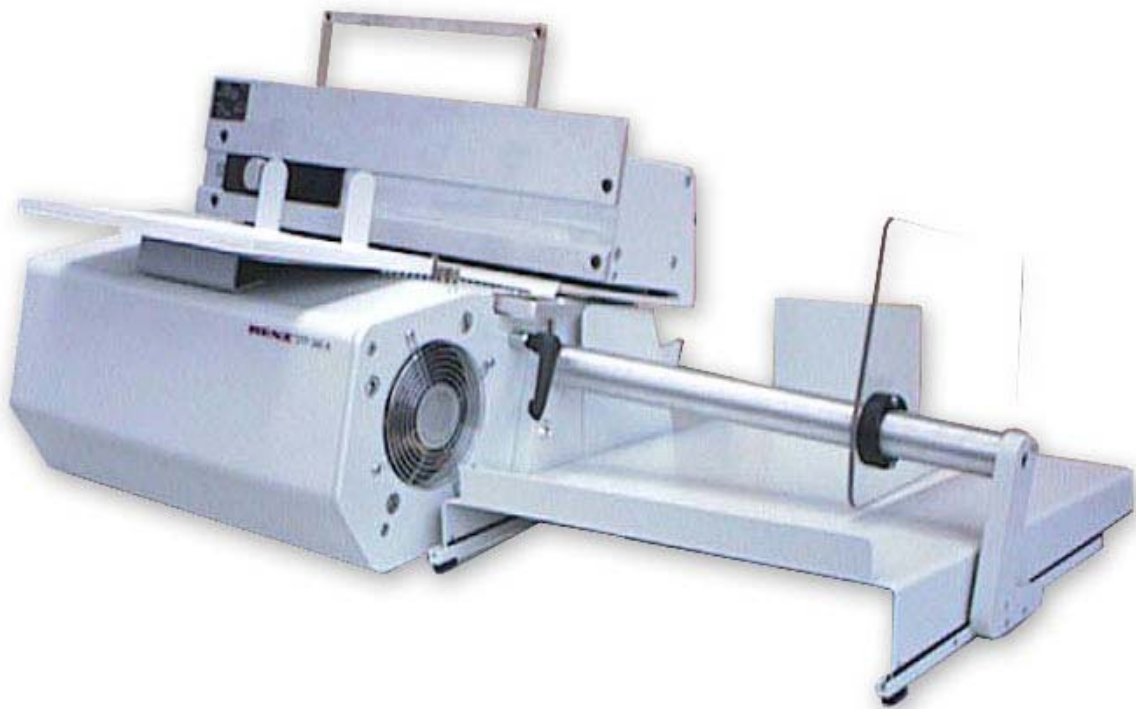
Bemerkungen :		<b>CHR. RENZ G.m.b.H. &amp; Co.</b>		D 73540 Heubach	
Änderung am :		Zeichn. Nr. : Anschlussplan DTP A 340		Bearb. : W. Beck	
Änderung am :		Misch. Typ :		Plan Nr. : 2	
Änderung am :		S-Plan Typ : Anschlussplan 220 - 240 V AC		VDE 6106 VDE 3231 IEC 244	



# Operating Manual

Semi-automatic Punching and Perforating Machine

## RENZ DTP 340 A

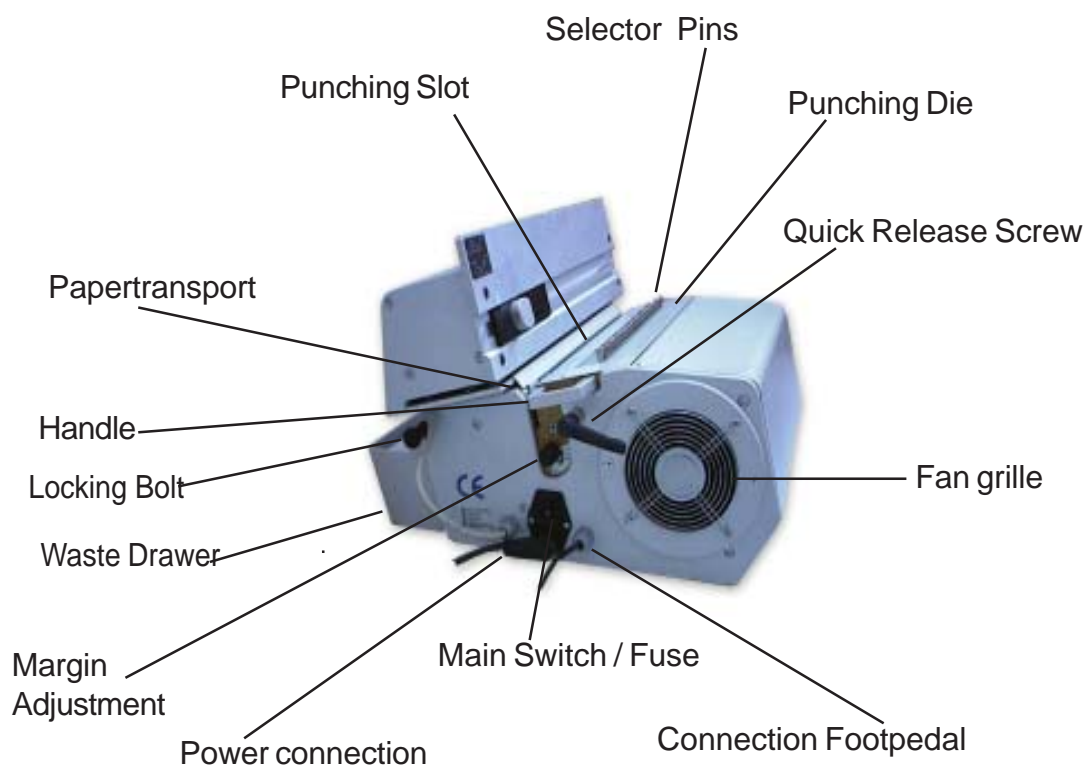
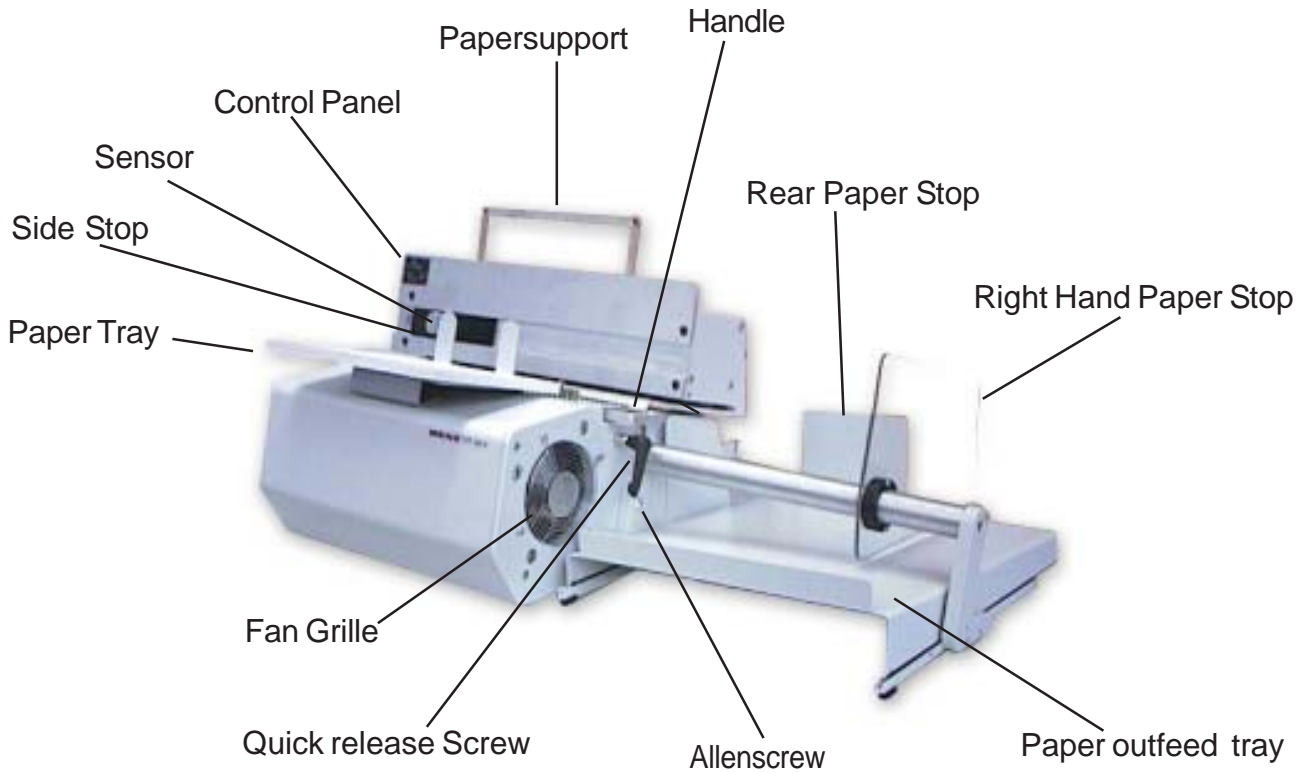


as per 01 / 2006  
971 000008

# Contents

<b>Page 3</b>	<b>The Machine and its Components</b>
<b>Page 4</b>	<b>Technical data / safety instructions</b>
<b>Page 5</b>	<b>Set up</b>
<b>Page 6</b>	<b>Installation Control panel Punching with the Foot Pedal</b>
<b>Page 7</b>	<b>Automatic punching</b>
<b>Page 8</b>	<b>Format setting Setting of the Margin</b>
<b>Page 9 + 10</b>	<b>Die change</b>
<b>Page 11</b>	<b>Disposal of Waste Material Application Troubleshooting Guarantee</b>
<b>Page 12</b>	<b>EG-conformity declaration</b>

# The machine and its parts



## **Technical Data DTP 340 A**

Machine number:

Year of Manufacture:

Voltage: 230 V 50 Cc on request 115 V 60 Cc

Power requirement: 450 watt

Type of protection: IP 30

Glass tube fuse 5 x 20 230 V / 4 A T 115 V / 8 A T

### **Punching and Perforating Possibilities**

All common types of punching operation and perforation

Working width 340 mm ( 13,5" )

### **Space Requirement**

Length 68 cm ( 27" )

Width 93 cm ( 37" )

Height 33 cm ( 13" )

### **Weight**

56.5 kg ( 124 lbs. )

**Before installing the DTP 340 A please carefully read these operating instructions. Ensure that all machine operators are familiar with the machine and in particular with the safety regulations.**

### **Safety Instructions**

All relevant safety regulations of the employer's liability insurance carrier and supervisory authorities are applicable.

### **Intended Use**

The DTP 340 A is intended to be used as a punching and perforating machine. It is not allowed to use the machine for any other purposes.

All operators must be familiar with the safety regulations and the intended use of the machine.

### **Caution:**

Cover plates on the machine must not be removed under any circumstances!

Repairs must only be performed by the manufacturer!

### **Machine installation**

The machine must not be installed in potentially explosive atmospheres or in damp locations.

The relative humidity must not be more than 80% and the temperature must not be higher than 35 °C. ( 95° F )

Lift the machine out of the box by holding the base with both hands and position the machine on a stable surface.

**Do not lift the machine using the two handles.**

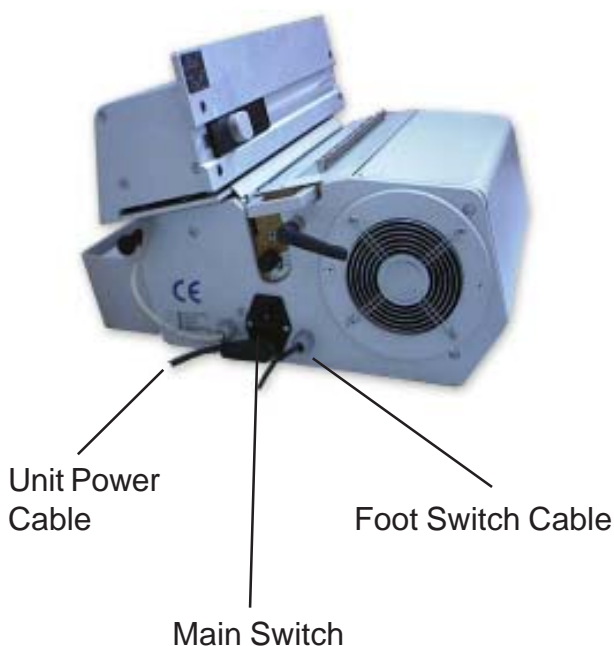
**Caution: Be careful not to damage any cables!**

# 1. Set-up

- Check supplied accessories:
  - Punching machine with electric cable
  - Paper outfeed
  - Paper tray
  - Foot switch with cable
  - Operating manual

Hold the unit on both sides of the machine base and lift it upwards out of the box. Choose a stable location to set it up on.

Attach the paper outfeed tray supplied the right side of the punching machine.



Connect the unit power cable to the Socket located beneath the main switch

Before connecting the machine to the power supply , check that the supplied voltage corresponds to the voltage specified on the machine plate.

Main switch on position 0

## 2. Installation

Caution! Certain parts of the unit are treated with a rust protection inhibitor. Before installation carry out several test punches with some sheets of paper to remove the inevitable rust inhibitor residues from the punching slot and die cutters.

## 3. Control Panel



Main switch on. Motor fan is running, machine automatically feeds the paper.

The *automatic off* indicator light on the operating panel is illuminated.

Press the *automatic on* key.

The punching operation is automatically triggered by a sensor as soon as the paper is pushed to the left, against the stop.

Press the *automatic off* key.

The punching operation may only be triggered with the foot pedal.

The side distance can be adjusted electrically to the left or right by pressing the *pitch control* arrows. The stop moves as long as the button is kept pressed.

## 4. Punching with the Foot Pedal



Press the *automatic off* button.

Jog the material to be punched evenly, insert it into the punching slot and place it to the left against the stop. Check that the paper is level in the punching slot, re-align if necessary.

Max. punching capacity with 80 g / sqm. (20# stock) paper approx. 25 - 30 sheets, depending on the punching die.

The punching operation is triggered by pressing the foot pedal. Remove the punched paper from the punching slot by hand. No automatic ejection of the paper in this mode.

## 5. Automatic Punching



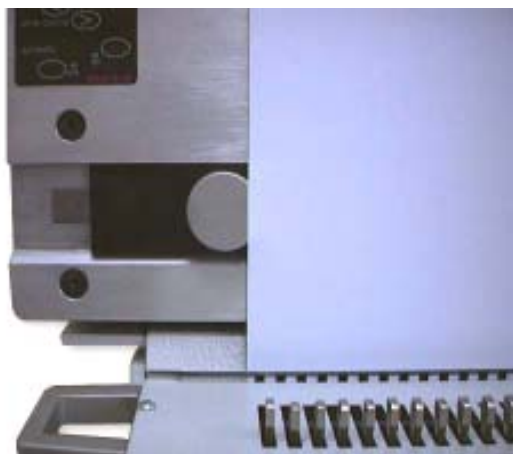
Press the *automatic on* button.

Jog the material to be punched evenly and put it into the center in the punching slot. Check that the paper is level in the punching slot, re-align if necessary.

Max. punching capacity with 80 g / sqm. ( 20# stock ) paper approx. 25 - 30 sheets, depending on the punching die.



Slide the paper to the left, against the stop, and release it.



The punching operation is triggered automatically and then.....



..... the paper is automatically ejected into the paper tray.

Adjust the right hand and rear paper stops of the outfeed tray so that the paper falls into the tray.

## 6. Format Setting



e.g. A4 wire comb binding (see Fig.)

Raise the 4th selector pin from right and punch a test sheet.

Adjust the edge distance to the left or right with the arrow key to center the holes on the sheet.

The side stop moves as long as the button is depressed.

If necessary, perform another test punch. The edge distance should be the same on the left and right.

Raise the appropriate selector pin for other formats or other punching dies.



Electrically adjustable side stop.  
Max. adjustment from 0 - 70 mm.

**Attention:** do not go beyond 0 and do not extend the side stop above 70 mm, as the side stop can get stuck.

In this case switch off the machine at the main switch, wait a few seconds and switch it on again.

Press the arrow key Pitch Control either to the left or the right depending where the side stop is stuck and press as long as the side stop is free again.

## 7. Margin Adjustment



Set the margin for the perforation to the binding diameter with the knob located on the left-hand side. Recommended settings are located under the knob.

Knob

## 8. Die Change



The punching operation must be concluded.  
Main switch off.  
Pull the locking bolt and tilt the entire transport assembly to the rear.

Locking Bolt



There is a quick release screw on both the left- and right hand side of the machine.

Completely remove both screws.

Removal of the paper outfeed is recommend to facilitate removal of the right hand quick release screw.



Lift out the punching die using both handles

## 8. Die Change

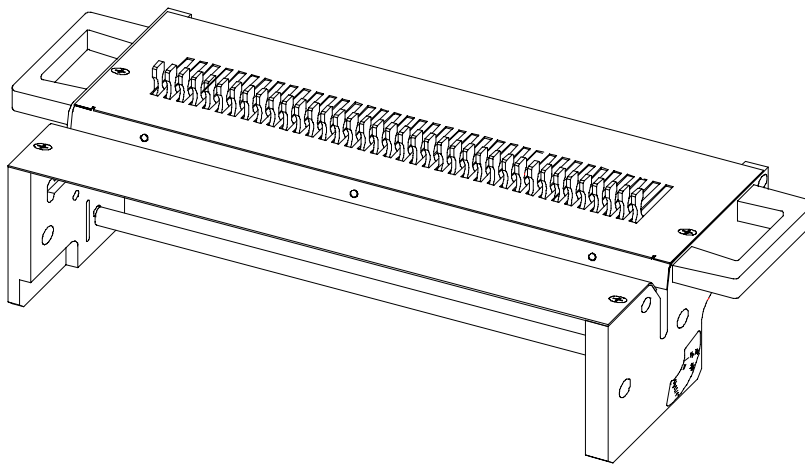
**Caution!** The motor only runs when the punching die is installed.

When the die is removed a limit switch in the machine prevents the starting of the motor.

**Caution!** Do not turn the machine on with the punching die removed, do not trigger a punching operation and do not reach into the open machine - **Risk of Injury** from rotating parts.

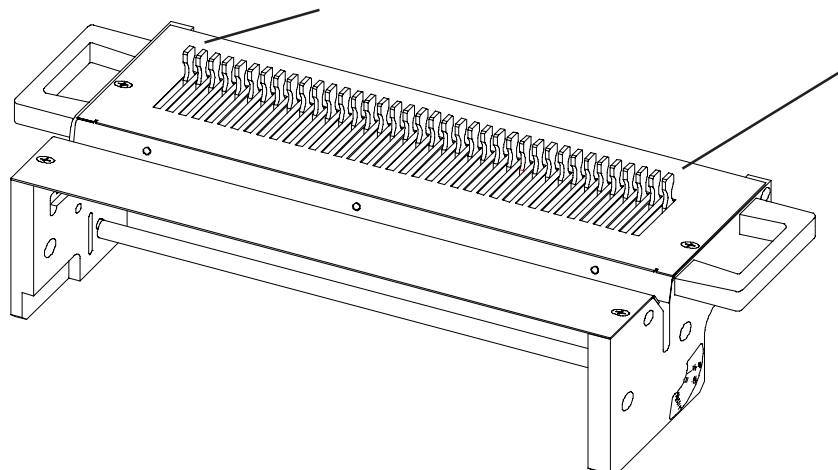
Insert the next die in exactly the same way and secure it using the 2 quick release levers.  
Replace the paper outfeed, if removed, and lower the transport assembly.

**Caution!** The die cutters must be in the rear end position before inserting the die, as otherwise the punching die cannot be installed. By pressing on both sides on the left- and right-hand spring plungers the die cutters can be easily pushed into the rear end position.



**INCORRECT**

Rear end position of the pressure pins



**CORRECT**

## 9. Disposal of Waste Material



Regularly empty the waste drawer at the rear of the machine.

## 1. Application

1. Do not punch materials that are too thick. Metals or thick plastics must not be punched at all.
2. Do not use the machine for any other purpose other than punching as it may be damaged.
3. Both fan grilles must always be free of obstructions to cool the motor.
4. Do not reach into the paper feed. Risk of injury.

## 2. Troubleshooting

If there are difficulties, please check the following points, before you call customer service.

### The unit is not working.

**Is the main switch on?**

**Is the electric plug plugged in correctly?**

**Is the foot switch plugged in correctly?**

**Is there a fault in the power supply?**

**Is the fuse faulty?**

The fuse is located in the left-hand side of the unit, below the main switch.

1 replacement fuse is included.

**In the OFF position the punching operation can only be triggered with the foot pedal.**

**In the ON position the punching operation is triggered automatically and should not be triggered with the foot pedal.**

Please do not carry out any repairs under any circumstances, as this may be dangerous. In the case of a fault, please return the unit to the factory with details about the fault.

**Guarantee:** We offer a guarantee of 1 year on this unit, when handled with care.

## EG conformity declaration

The construction of the machine

**Model**                      **Semi - automatic punching and perforating machine**

**Type**                        **DTP 340 A**

**Machine no.** \_\_\_\_\_

**Year of construction** \_\_\_\_\_

was developed, constructed and produced in accordance with the EG guidelines 89/392/EWG and with the sole responsibility of

**Company**            Chr. Renz GmbH & Co, Rechbergstraße 44, D-73540 Heubach / Germany

The following harmonized specifications were applied

DIN EN 292 et EN 292/2, security of machines, units and systems

DIN EN 60 204.1, electrical equipment for industrial machines

.....  
.....

A complete technical documentation as well as the relevant manual are available.

in the original version

in the European languages German and English

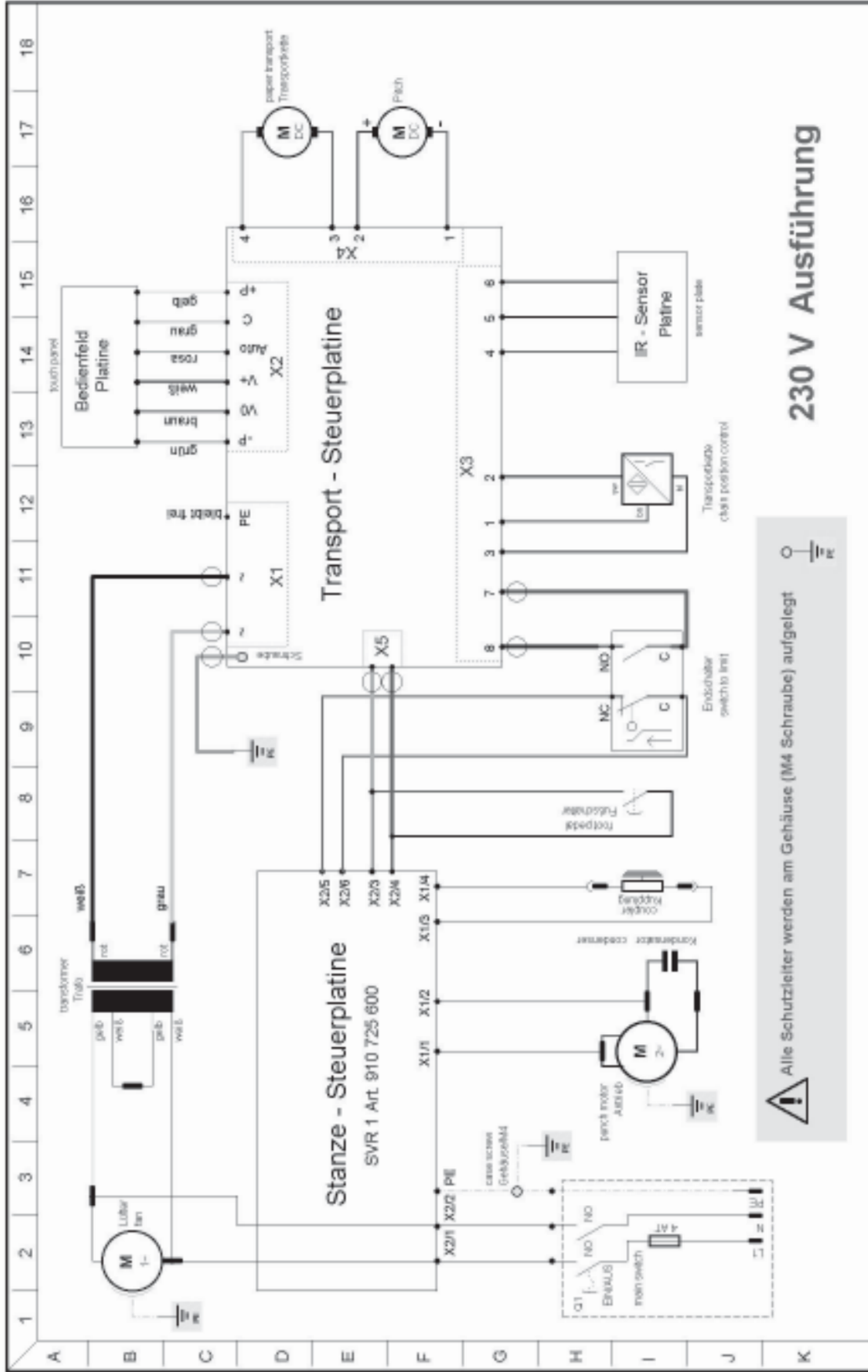
Heubach, 30.06.2001

General Manager

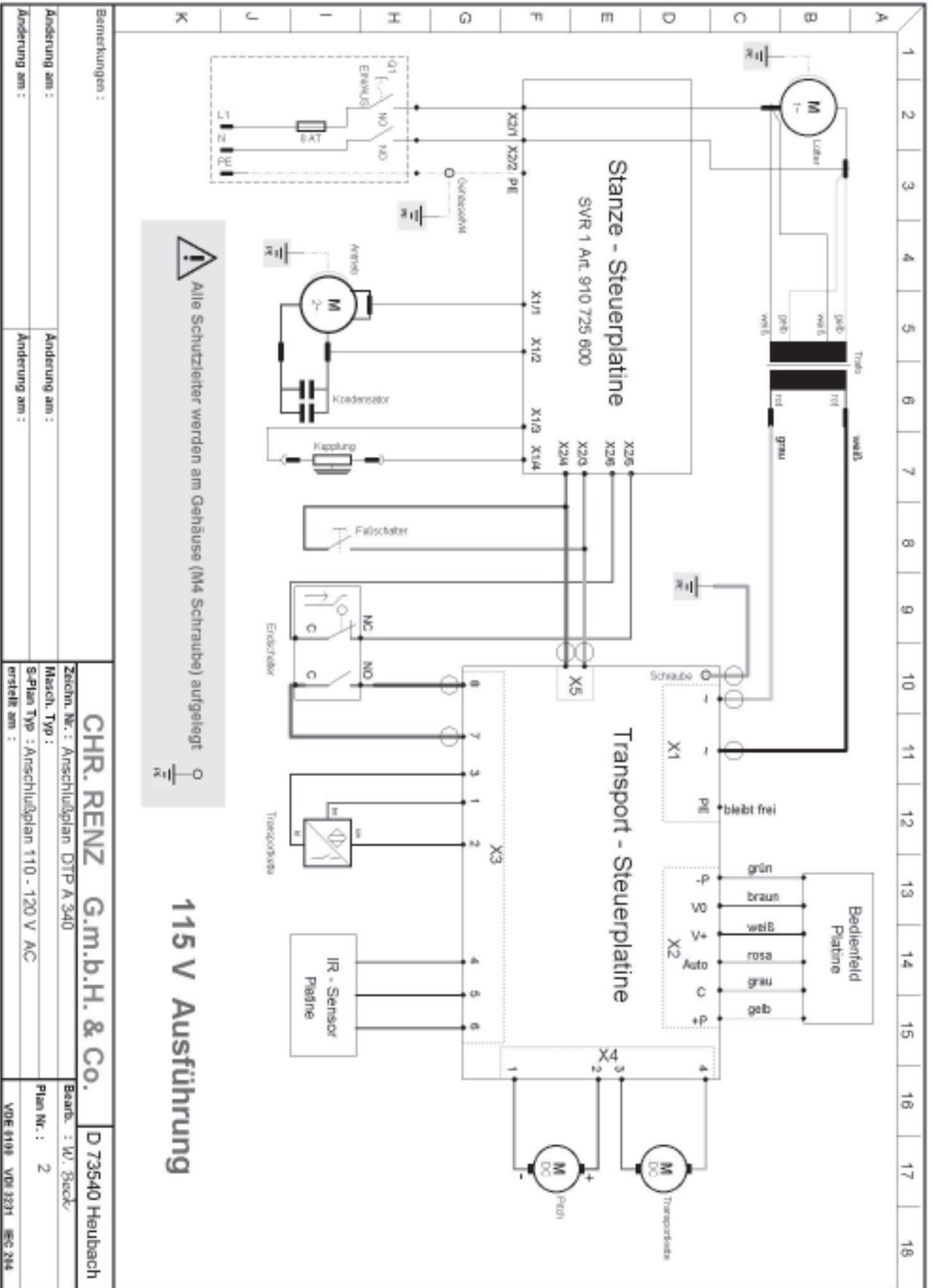
**Place, Date**

**Signature**





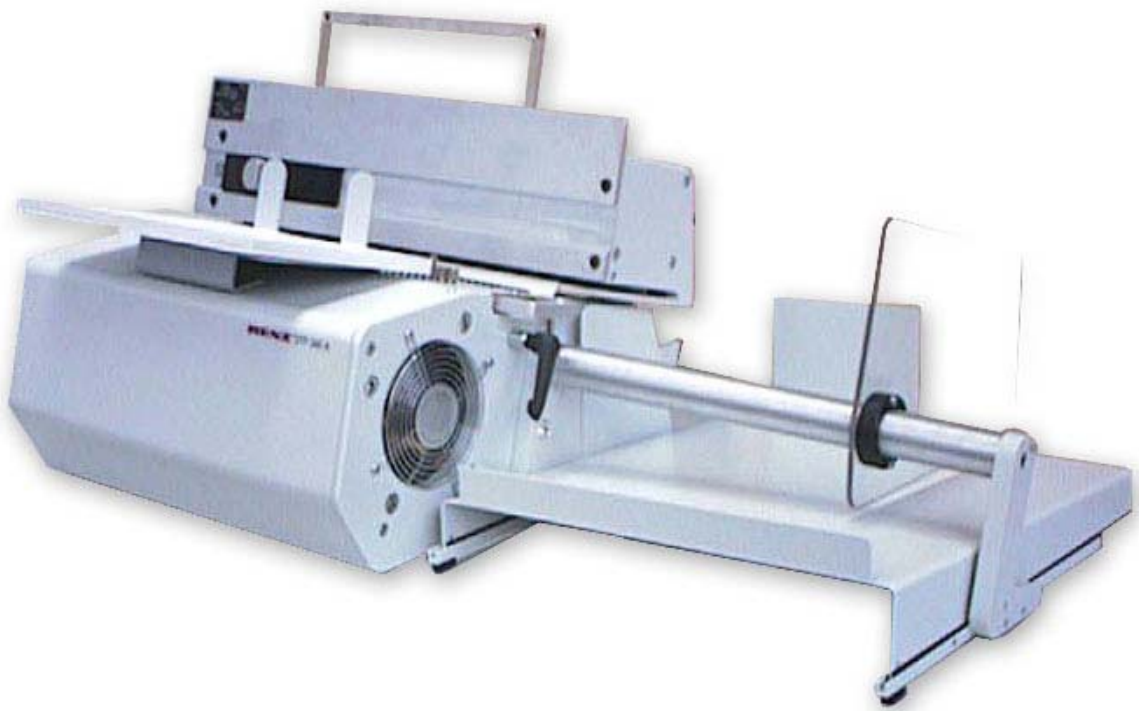
Bemerkungen :	<b>CHR. RENZ G.m.b.H. &amp; Co.</b> D 73540 Heubach	
Zeichn. Nr. :	Anschlußplan DTP A 340	Bearb. : W. Beck
Masch. Typ :		Plan Nr. : 2
S-Plan Typ :	Anschlußplan 220 - 240 V AC	
erstellt am :		VDE 8103 VDE 3231 IEC 284



# INSTRUCCIONES DE SERVICIO

MAQUINA SEMIAUTOMATICA DE TROQUELADO Y DE PERFORADO

## RENZ DTP 340 A

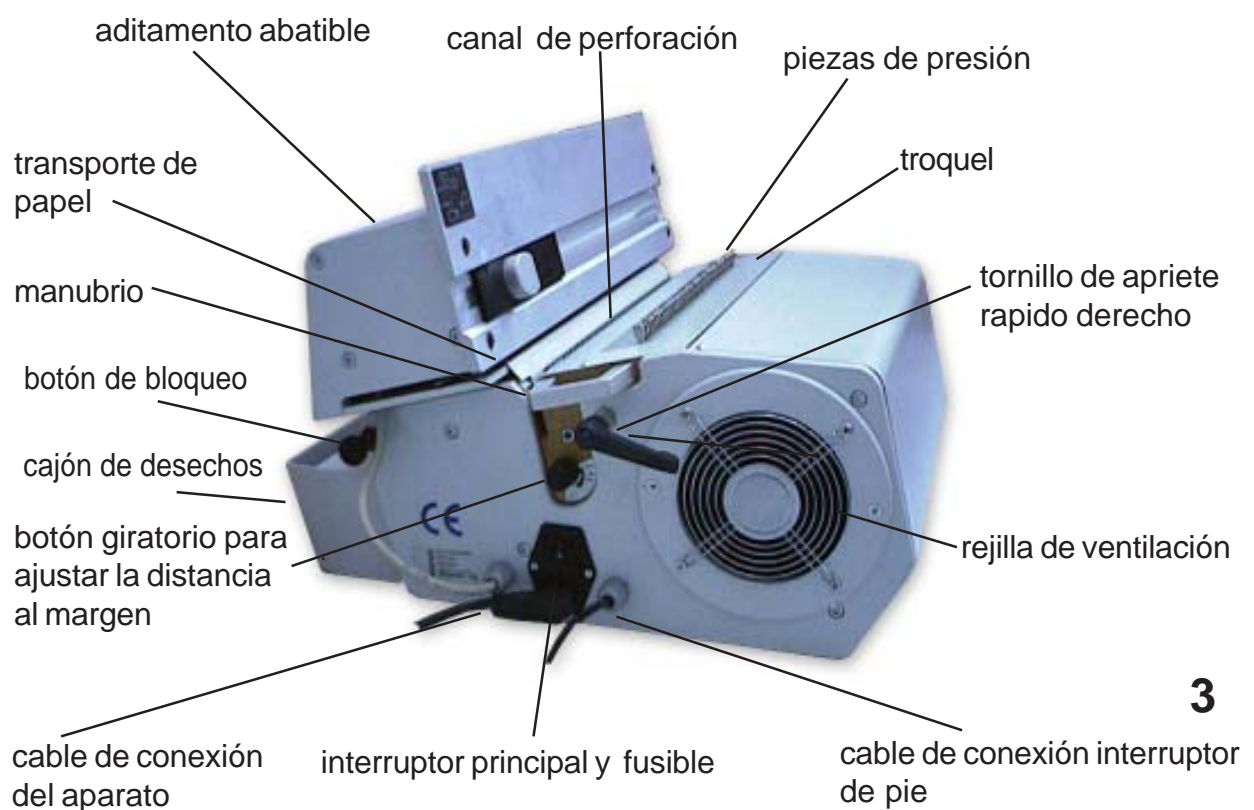
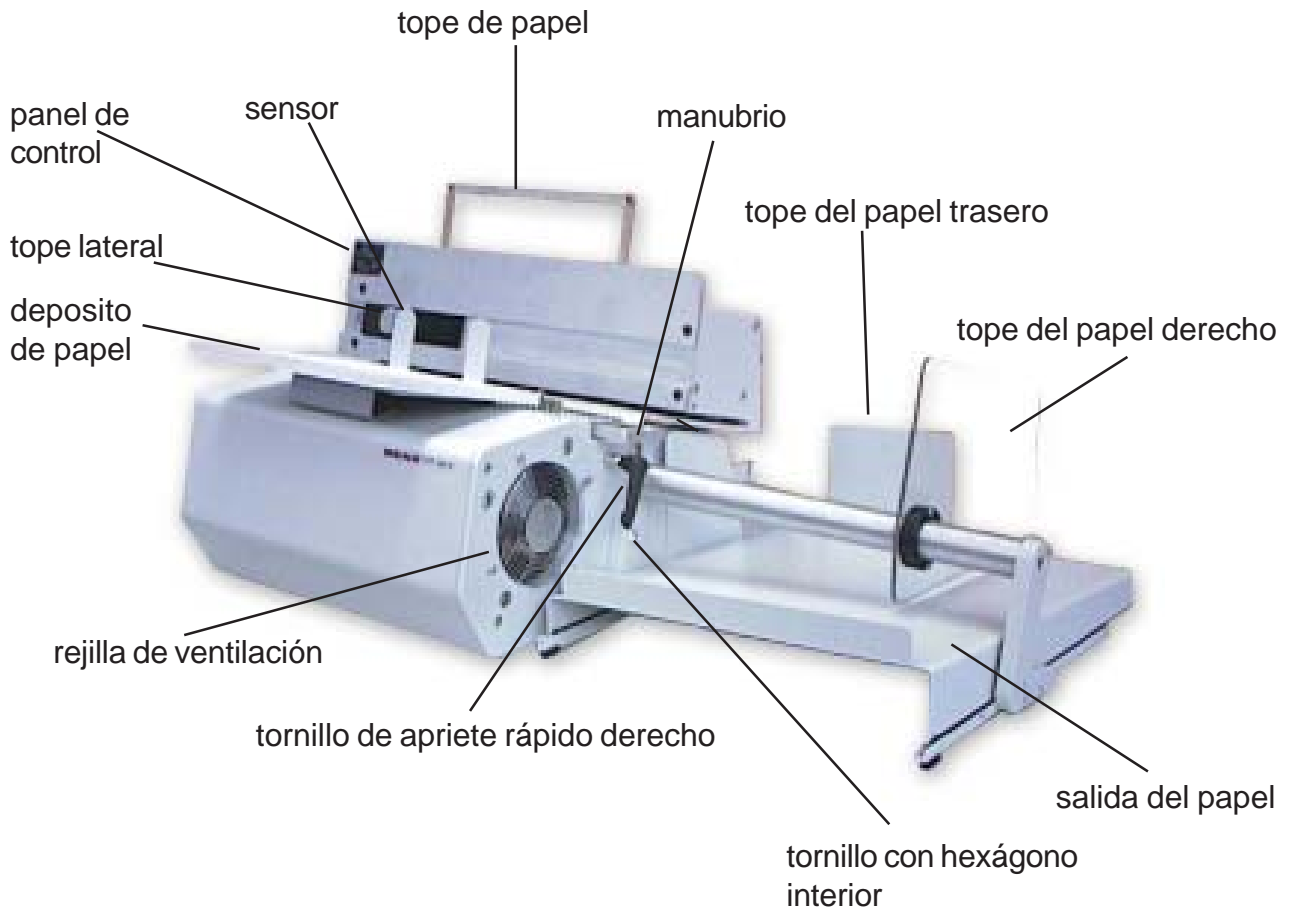


version 07 / 01

# TABLA DE MATERIAS

<b>Página 3</b>	<b>La máquina y sus componentes</b>
<b>Página 4</b>	<b>Datos técnicos / indicaciones para la seguridad</b>
<b>Página 5</b>	<b>Instalación de la máquina</b>
<b>Página 6</b>	<b>Puesta en servicio Panel de control Perforación con el pedal</b>
<b>Página 7</b>	<b>Perforación automática</b>
<b>Página 8</b>	<b>Ajuste del formato Ajuste de la distancia al margen</b>
<b>Página 9+10</b>	<b>Cambio de troqueles</b>
<b>Página 11</b>	<b>Eliminar los desechos del troquelado Utilización Localización de averías Garantía</b>
<b>Página 12</b>	<b>Declaración de conformidad CE</b>

# La máquina y sus componentes



## **1. Datos técnicos DTP 340 A**

Número de serie:	
Año de construcción:	
Tensión:	230 V 50 Hz
Tension opcional	115 V 60 Hz
Exigencia de potencia	450 vatios
Modo de protección	IP 30
Fusible en tubito de vidrio 5x20	230 V / 4 A T

## **Posibilidades de troquelado y de perforado**

Todos los tipos corrientes de troquelado y de perforado están posibles  
Ancho de trabajo 360 mm

## **2. Espacio necesario**

Largo	68 cm
Ancho	93 cm
Alto	33cm

**Peso** 56.5 kg

## **3. Generalidades**

Se ruega que lea con detenimiento estas instrucciones de servicio antes de poner en marcha la DTP 340 A. Asegúrese que cada operador esté bien versado en el manejo de la máquina y, sobre todo, que conozca los reglamentos de seguridad.

### **Indicaciones para la seguridad:**

Por principio, hay que respetar las instrucciones de seguridad pertinentes de las mutualidades de accidentes profesionales y de las autoridades supervisores.

Utilización conforme a las prescripciones

**La DTP 340 A sirve de troqueladora y de perforadora. No se admite utilizarla a otros fines.**

**Todos los operadores deben familiarizarse con los reglamentos de seguridad y de utilización de la máquina.**

### **¡Atención!**

**¡No quitar las chapas de revestimiento de la máquina en ningún caso!**

**¡Las reparaciones deben efectuarse solamente en la empresa constructora!**

### **Emplazamiento de la máquina:**

No se debe emplazar la máquina en zonas en potencia de explosión ni en locales húmedos.

La humedad relativa del aire no debe exceder los 80 % y la temperatura no debe estar superior a 35° C.

Coger la máquina con las dos manos en su fondo para sacarla del cartón. Luego, depositar la máquina sobre un soporte sólido.

**No levantar la máquina cogiéndola en los dos manubrios.**

**Cuidado: ¡Fijarse en no deteriorar los cables!**

## **1. INSTALACION DE LA MAQUINA**

### **Verificar los accesorios entregados**

- troqueladora con cable de alimentación
- salida del papel
- depósito de papel
- interruptor de pie con cable de conexión
- manual de instrucciones

Tomar el aparato de ambos lados en el fondo de la máquina y sacarlo hacia arriba del cartón. Escoger un emplazamiento sólido para su instalación.

Sujetar con tornillos la salida de papel entregada al lado derecho de la troqueladora



cable de conexión  
del aparato

interruptor principal

cable de conexión interruptor de pie

Enchufar el cable de conexión del interruptor de pie a la caja de contacto que se halla en la pared lateral izquierda.

Poner el interruptor principal en posición 0.

Enchufar el cable de conexión del aparato al tomacorriente. Antes de conectar la máquina a la red de distribución, verificar si la tensión de alimentación corresponde a la tensión indicada en la placa indicadora de tipo.

## 2. PUESTA EN SERVICIO

¡Atención! Ciertos elementos del aparato están tratados con un agente anticorrosivo. Antes de la puesta en servicio, se ruega efectuar algunos troquelados de ensayo con unas hojas de papel para quitar del canal de perforación y de las cuchillas de troquelado los residuos inevitables del anticorrosivo.

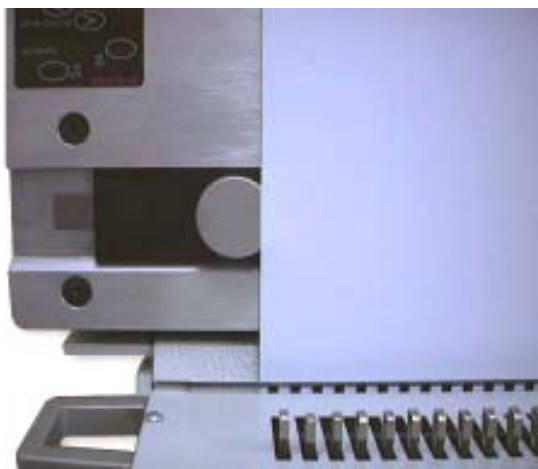
## 3. PANEL DE CONTROL



Conectar el interruptor principal. La ventilación del motor marcha, la máquina hace avanzar automáticamente el papel. La lámpara piloto Automatic Off en el panel de control está encendida.

Apretar la tecla Automatic On. Se dispara automáticamente el proceso de troquelado por un sensor tan pronto como el papel esté empujado hacia la izquierda contra el tope. Apretar la tecla Automatic Off. El proceso de troquelado puede dispararse sólo mediante el pedal. Se puede ajustar eléctricamente la distancia lateral hacia la izquierda o la derecha apretando las teclas de flecha Pitch control. El tope se mueve en tanto que la tecla queda apretada.

## 4. PERFORACION CON PEDAL



Apretar la tecla Off

Emparejar las hojas a perforar, introducir las en el canal de perforación y empujarlas hacia la izquierda contra el tope. Cuidar de que el papel esté planamente en el canal de perforación, realinear si hubiere necesidad. Con papel de 80 gr. hay una capacidad máx. de perforación de unas 25 - 30 hojas, según el troquel.

Solta el proceso de troquelado de pisar el interruptor de pie. Después, quitar el papel perforado manualmente del canal de perforación. No hay eyección automática del papel.

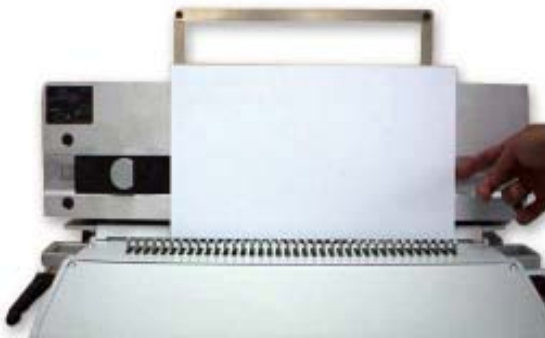
## 5. PERFORACIÓN AUTOMÁTICA



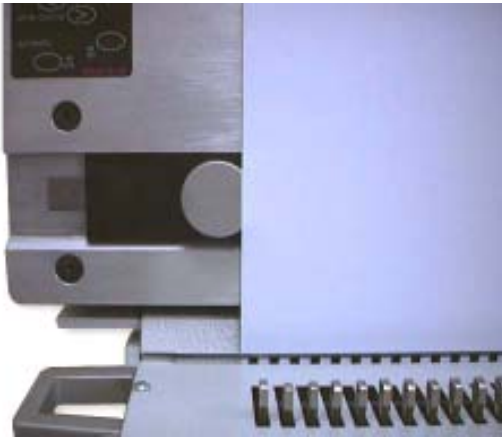
Apretar la tecla Automatic On.

Emparejar las hojas a perforar, introducir las de manera centrada en el canal de perforación. Cuidar de que el papel esté planamente en el canal de perforación, realinear lo si hubiere necesidad.

Con papel de 80 gr. hay una capacidad máx. de perforación de unas 25 - 30 hojas, según el troquel.



Empujar el papel hacia la izquierda contra el tope, luego desasirlo.



El proceso de troquelado se dispara automáticamente, a continuación el papel ...



.... será eyectado automáticamente en el depósito de papel.

Ajustar los topes de papel desplazándolos de tal suerte que el papel caiga sin retención en la salida de papel.

## 6. AJUSTE DEL FORMATO



P. ej. para el formato A4, paso 3:1, encuadernación de alambre doble cero.

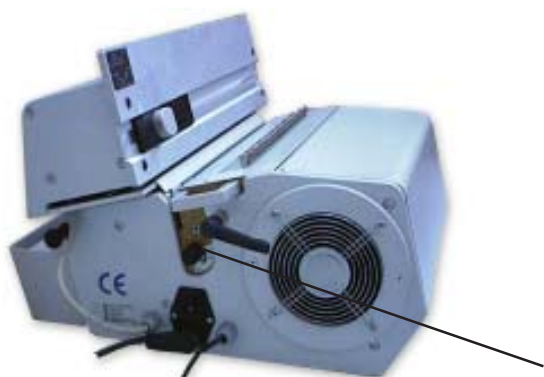
Tirar hacia arriba la 4a pieza de presión derecha, efectuar un troquelado de ensayo. Ajustar la distancia al margen mediante las teclas de flecha izquierda o derecha. El tope lateral se mueve en tanto que la tecla de flecha queda apretada. En caso de necesidad, efectuar otra vez un troquelado de ensayo. Las distancias al margen izquierda y derecha deberían ser iguales. Para otros formatos u otros troqueles, tirar las piezas de presión que corresponden.



Tope lateral con ajuste eléctrico.  
Alcance máx. del ajuste de 0 - 70 mm.  
¡Atención! El tope lateral no debe rebasar los fines de carrera 0 y 70, ya que en caso contrario el tope lateral puede agarrotarse.

En este caso, pare la máquina en el interruptor principal, espere un poco, luego póngala de nuevo en marcha. Apriete la tecla de flecha Pitch Control, hacia la izquierda o la derecha según el atascamiento y mantenga la presión hasta que el tope lateral sea de nuevo desbloqueado.

## 7. AJUSTE DE LA DISTANCIA AL MARGEN



Ajustar a los respectivos diámetros del encuadernador la distancia al margen de la perforación mediante el botón giratorio colocado al lado izquierdo. Los diversos valores de ajuste figuran debajo del botón giratorio.

Botón giratorio

## 8. CAMBIO DE TROQUELES



El proceso de troquelado tiene que estar acabado.

Desconectar el interruptor principal.

Tirar el botón de bloqueo

Abatir el aditamento hacia atrás.



De ambos lados, izquierdo y derecho, de la máquina hay cada vez 1 tornillo de apriete rápido.

Desatornillar los dos.

Se recomienda destornillar la salida del papel para poder desatornillar fácilmente el tornillo de apriete rápido derecho.



Sacar el troquel hacia arriba levantándolo en los dos manubrios.

.

## 8. CAMBIO DE TROQUELES

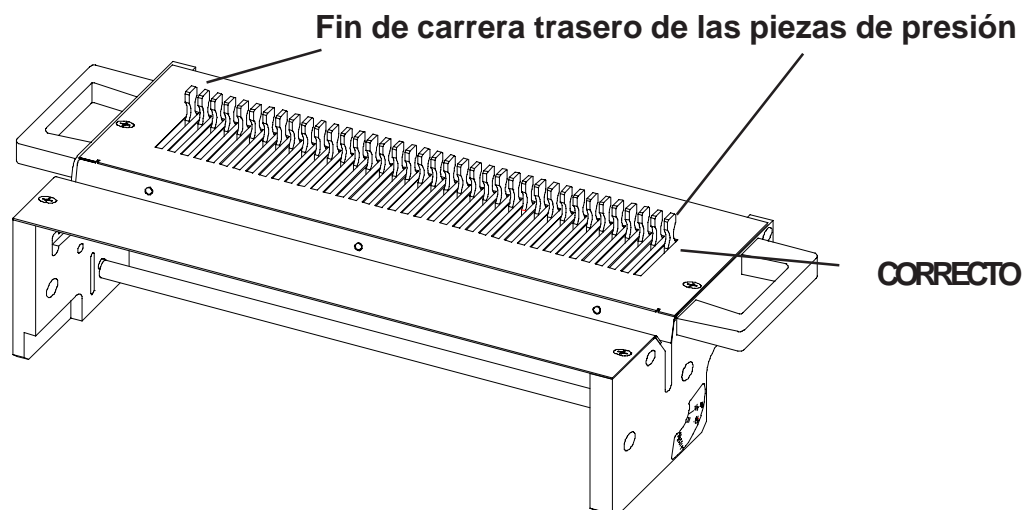
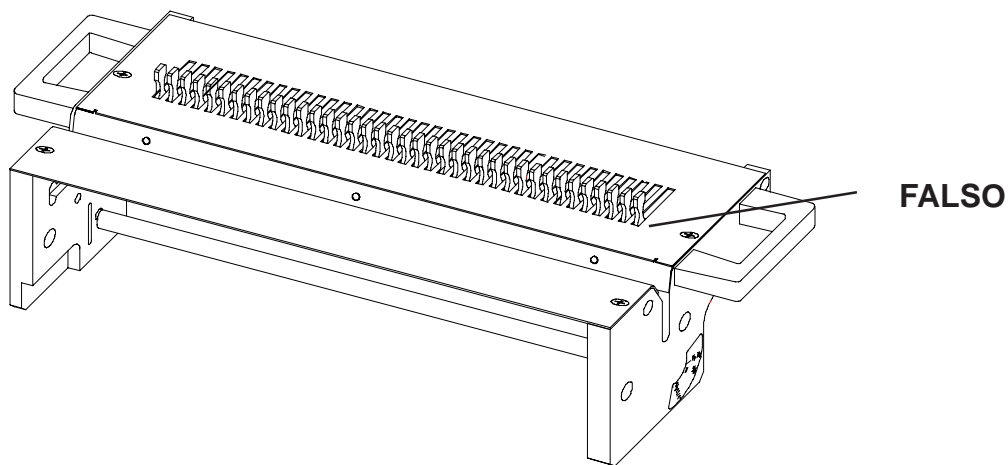
Cuidado! El motor no arranca hasta que el troquel esté montado. Un interruptor de fin de carrera incorporado en la máquina impide el arranque del motor mientras el propio troquel queda desmontado.

¡Cuidado! En caso de troquel desmontado, no poner en marcha la máquina, ni desenganchar el troquelado ni introducir las manos en la máquina abierta - peligro de lesión por piezas rotativas.

Insertar el troquel siguiente de la misma manera y refijarlo con los 2 tornillos de apriete rápido.

Resujetar con tornillos la salida del papel, abatir el aditamento hacia delante.

¡Atención!: Antes de insertar el troquel, las cuchillas de troquelado tienen que estar en el fin de carrera trasero, porque de lo contrario el troquel no se puede montar. Por medio de presión en ambos lados de las piezas de presión izquierda y derecha, se pueden empujar las cuchillas de troquelado fácilmente en el fin de carrera trasero.



## 9. ELIMINAR LOS DESECHOS DEL TROQUELADO



Hay que descargar con regularidad el cajón de desechos.  
Se halla en la cara posterior del aparato.

## 10. Utilización

1. No perforar materiales muy gruesos. No se deben perforar metales ni plásticos gruesos en ningún caso.
2. No utilizar la máquina para otros fines que el troquelado, porque esto podría eventualmente causar daños.
3. Las dos rejillas de ventilación siempre tienen que quedar libres - refrigeración del motor.
4. No introducir las manos en el avance de papel, peligro de lesión.

## 11. LOCALIZACIÓN DE AVERIAS

En caso de problemas, se ruega controlar primero los puntos siguientes antes de llamar al servicio postventa.

El aparato no funciona:

- ¿El interruptor principal está conectado?
- ¿La clavija está enchufada correctamente?
- ¿El interruptor de pie está enchufado correctamente?
- ¿Hay una alimentación eléctrica insuficiente?
- ¿Está el fusible defectuoso?  
(Se encuentra al lado izquierdo del aparato, debajo del interruptor principal; 1 fusible de recambio está añadido)
- **En posición OFF, el proceso de troquelado sólo se dispara con el pedal.**
- **En posición ON, el proceso de troquelado se dispara automáticamente, no debería disparárselo con el pedal.**

Se ruega no efectuar reparaciones en ningún caso por sí mismo, podría ser peligroso. Si hay una avería, enviar el aparato a la fábrica indicándolo el defecto.

### Garantía:

Asumimos una garantía de 1 año para este aparato, suponiendo que se lo trata con cuidado.



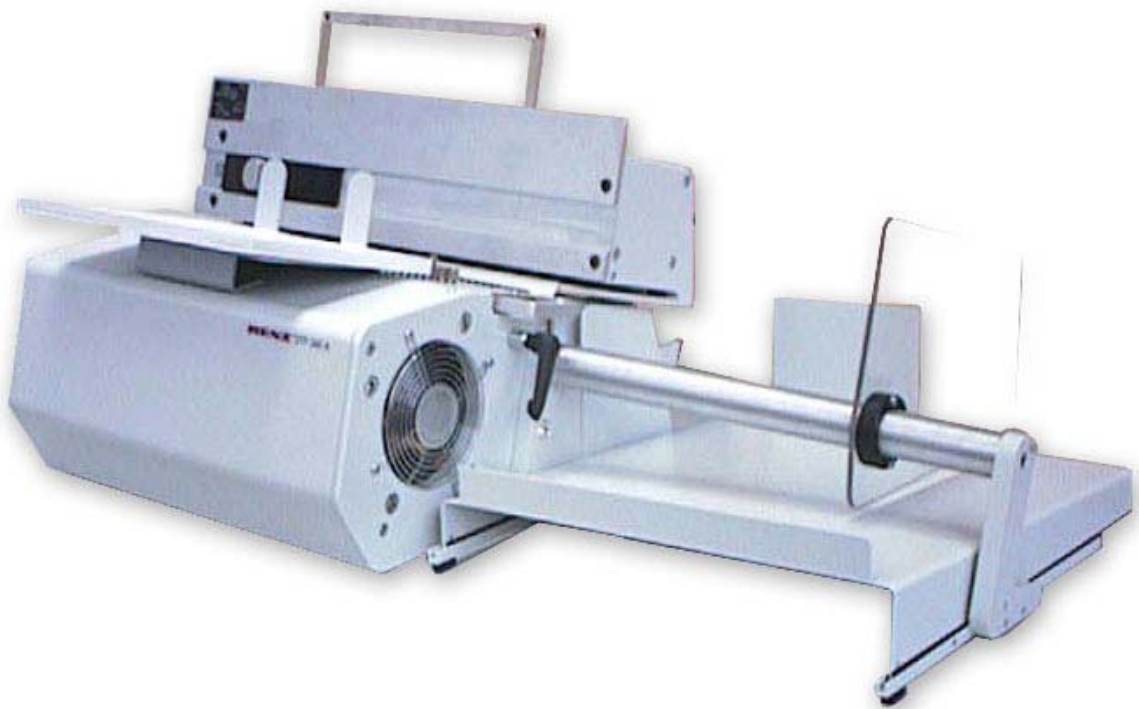




## MODE D'EMPLOI

PERFOREUSE ELECTRIQUE A EJECTION AUTOMATIQUE DES FEUILLES

### RENZ DTP 340 A

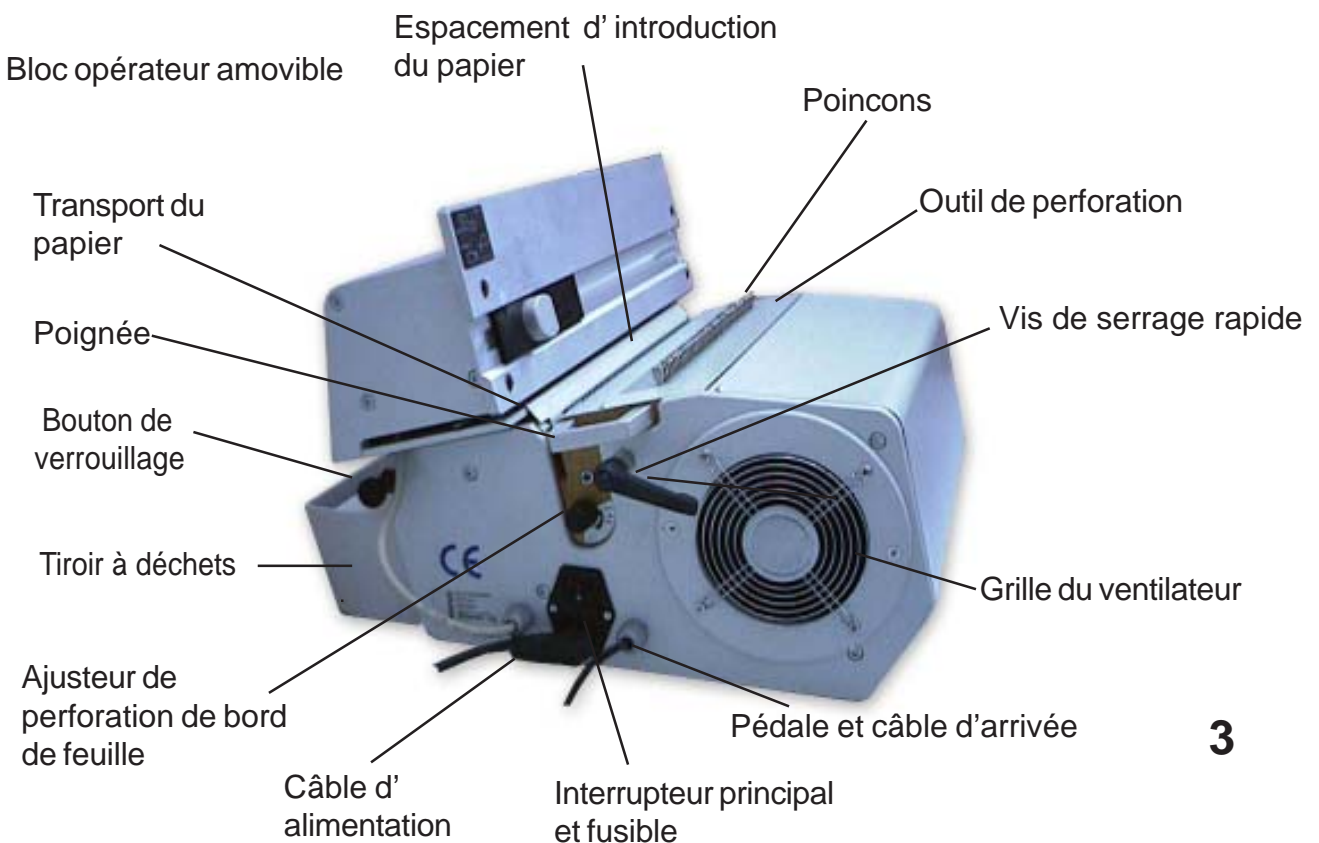
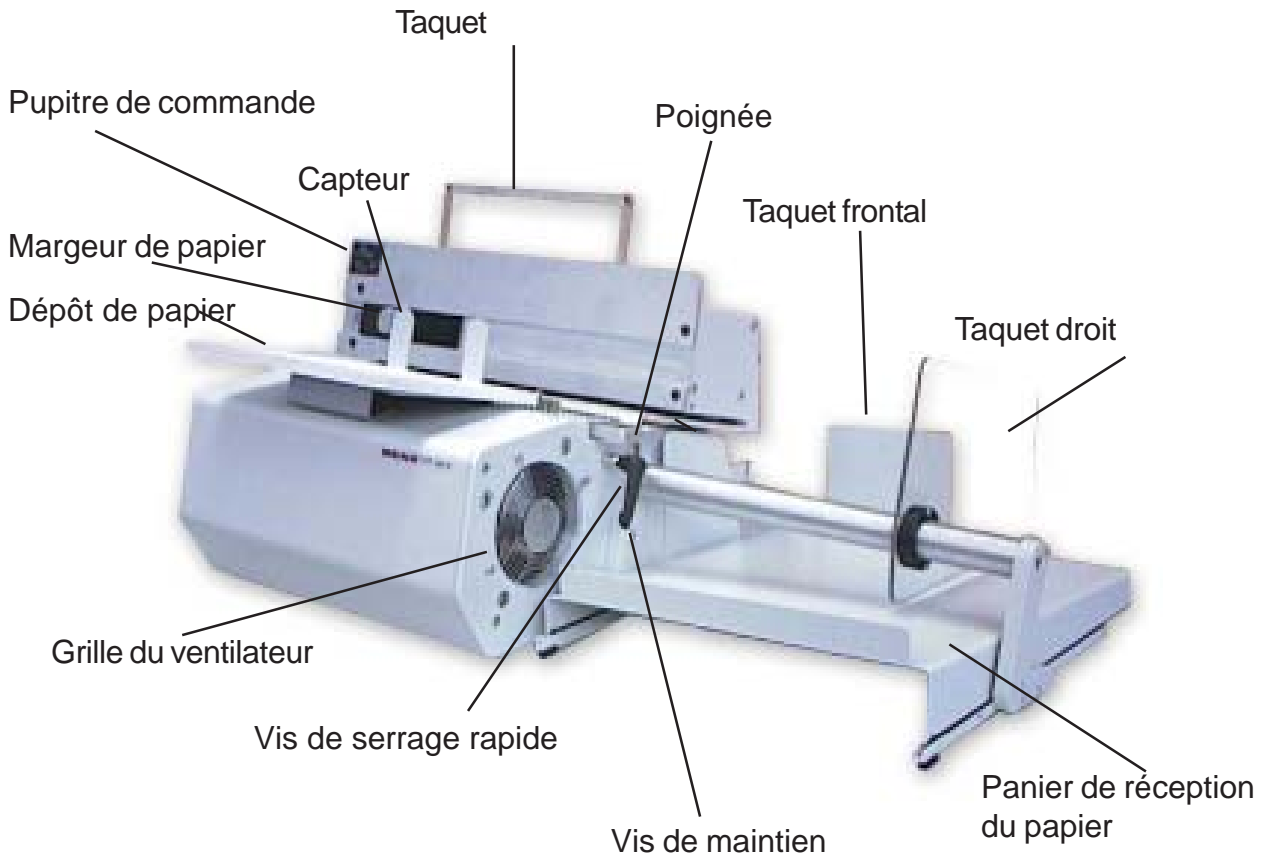


Version 07 / 2001  
971 000009

# SOMMAIRE

Page 3	La machine et ses composants
<b>Page 4</b>	<b>Caractéristiques techniques / conseils de sécurité</b>
Page 5	Mise en place de la machine
Page 6	Pupitre de commande Perforation avec la pédale de démarrage
Page 7	Perforation automatique
Page 8	Réglage du format Réglage de la marge
Page 9+10	Changement d'outil
<b>Page 11</b>	<b>Récupération des déchets de perforation. Utilisation</b>
<b>Page 12</b>	<b>Recherche des pannes Garantie</b>
Page 13	Déclaration de conformité EG

# LA MACHINE ET SES COMPOSANTS



## **1. Caractéristiques techniques DTP 340 A**

<b>Numéro de machine :</b>	
<b>Année de construction :</b>	
<b>Tension :</b>	<b>230 V 50 Hz</b>
<b>Sur option</b>	<b>115 V 60 Hz</b>
<b>Puissance nécessaire</b>	<b>450 Watt</b>
<b>Protection</b>	<b>IP 30</b>
<b>Fusible 5x20</b>	<b>230 V / 4 A T</b>

### **Possibilités de perforation**

Tous types de perforation courante sont possibles  
Laize de perforation jusqu'à 360 mm

## **2. Dimensions de la machine**

Longueur	68 cm
Largeur	93 cm
Hauteur	33cm

**Poids** 56.5 kg

## **3. Généralités**

**Veillez lire attentivement cette notice de mise en service avant la mise en exploitation de la DTP 340 A. Assurez-vous que chaque opérateur soit bien initié à l'utilisation de la machine et soit conscient des mesures de sécurité.**

### **Conseils de sécurité :**

En règle générale, les consignes de sécurité établies par les corporations professionnelles et les autorités de contrôle sont à respecter.

Utilisation selon prescription

**La DTP 340 A est une machine à perforer. Toute autre utilisation à d'autres fins est interdite. Tous les opérateurs doivent se familiariser avec les mesures de sécurité et d'utilisation de la machine.**

### **Attention :**

**Ne jamais et en aucun cas enlever les tôles de protection.  
Les réparations ne doivent être effectuées que chez le constructeur.**

### **Mise en place de la machine.**

La machine ne doit pas être installée dans des zones exposées aux risques d'explosion ou dans des locaux humides.

L'humidité atmosphérique ne doit pas excéder 80 % et la température ne doit dépasser 35 °C.

Prendre la machine par sa base et la soulever hors du carton de manière à la placer sur un emplacement stable.

**Ne pas soulever la machine par les deux poignées.**

# 1. MISE EN PLACE DE LA MACHINE

## Vérification des pièces fournies

- Machine à perforer avec alimentation électrique.
- Panier de réception
- Support, margeur de papier
- Pédale de démarrage avec câble d'arrivée
- Mode d'emploi

Prenez la machine des deux côtés par sa base et soulevez la hors du carton. Choisissez un emplacement stable pour l'installer.

Vissez le support pour papier du côté droit de la machine



Câble d'alimentation

Pédale et câble d'arrivé

Interrupteur principal

Branchez le câble d'arrivée de la pédale de démarrage dans l'interrupteur prévu du côté gauche de l'appareil.

Mettez l'interrupteur principal sur la position 0

Branchez le câble principal sur la prise de courant. Vérifiez avant de brancher la machine sur le secteur si la tension du réseau correspond à la tension indiquée sur la plaque de la machine.

# 1. MISE EN PLACE DE LA MACHINE

## Vérification des pièces fournies

- Machine à perforer avec alimentation électrique.
- Panier de réception
- Support, margeur de papier
- Pédale de démarrage avec câble d'arrivée
- Mode d'emploi

Prenez la machine des deux côtés par sa base et soulevez la hors du carton. Choisissez un emplacement stable pour l'installer.

Vissez le support pour papier du côté droit de la machine



Câble d'alimentation

Pédale et câble d'arrivée

Interrupteur principal

Branchez le câble d'arrivée de la pédale de démarrage dans l'interrupteur prévu du côté gauche de l'appareil.

Mettez l'interrupteur principal sur la position 0

Branchez le câble principal sur la prise de courant. Vérifiez avant de brancher la machine sur le secteur si la tension du réseau correspond à la tension indiquée sur la plaque de la machine.

## 5. PERFORATION AUTOMATIQUE



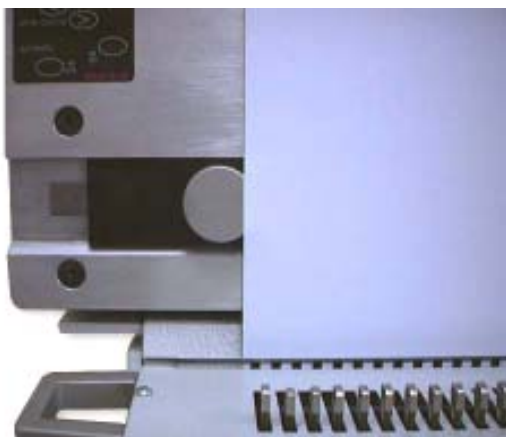
Appuyez sur la touche Automatic On

Positionnez les feuilles à perforer dans l'espace d'introduction du papier (gouttière). Veillez à ce que les feuilles à perforer soit bien dans l'espace d'introduction.

L'épaisseur de perforation est d'environ 25-30 feuilles, selon l'outil de perforation (avec du papier de 80 gr).



Poussez le papier vers la gauche contre le taquet latéral et relâchez.



L'opération de perforation est automatiquement enclenchée. Le papier est alors .....



..... automatiquement emmené et déposé dans le panier de réception du papier.

## 6. REGLAGE DU FORMAT



Par exemple pour format A4 avec reliure intégrale (voir photo ci contre)

Soulevez le quatrième poinçon du droit et faire une perforation d'essai.

En utilisant les touches avec les flèches, réglez la perforation de bord de feuille.

Le taquet latéral se déplace tant qu'on appuie sur les touches « < » « > ».

Si nécessaire procéder à une autre perforation d'essai. La perforation de bord de feuille devrait être la même à gauche comme à droite

Pour d'autres formats ou d'autres outils de perforation les poinçons correspondants doivent être soulevés.



Butée latérale à réglage électrique.  
Etendue max. du réglage de 0 - 70 mm.  
Attention ! La butée latérale ne doit pas dépasser les fins de course 0 et 70, puisque sinon la butée latérale peut se coincer.

Dans ce cas, arrêtez la machine sur l'interrupteur principal, attendez un peu, puis redémarrez-la. Appuyez sur la touche de direction Pitch Control, vers la gauche ou vers la droite selon le coincement et maintenez la pression jusqu'à ce que la butée latérale soit de nouveau débloquée.

## 7. REGLAGE DE LA PERFORATION DE BORD DE FEUILLE



A l'aide de l'ajusteur situé sur le côté gauche de l'appareil, réglez la perforation de bord de feuille en fonction du diamètre de la reliure voulue. Les valeurs de réglage sont indiquées sous l'ajusteur.

Ajusteur

## 8. CHANGEMENT D'OUTIL



L'opération de perforation doit être achevée.

Basculez l'interrupteur principal en position hors tension.

Tirez le bouton de verrouillage.

Rabattez le bloc opérateur amovible

Bouton de verrouillage



De chaque côté de la machine se trouve une vis de serrage rapide.

Dévissez ces deux vis

Afin de faciliter le retrait de la vis, il est conseillé de dévisser la réception du papier.



Saisissez l'outil par les deux poignées, soulevez-le vers le haut et sortez-le de la machine.

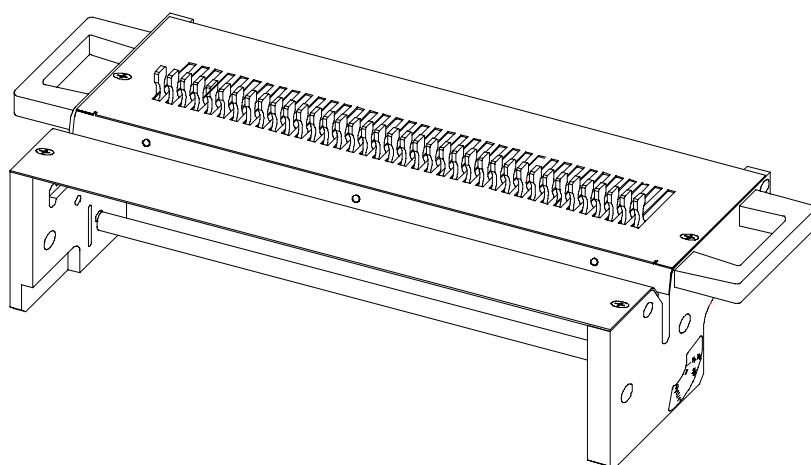
## 8. CHANGEMENT D' OUTIL

Attention! Le moteur ne démarre qu'après l'installation de l'outil à perforer. Un interrupteur de fin de course incorporé dans la machine empêche le démarrage du moteur tant que cet outil est démonté.

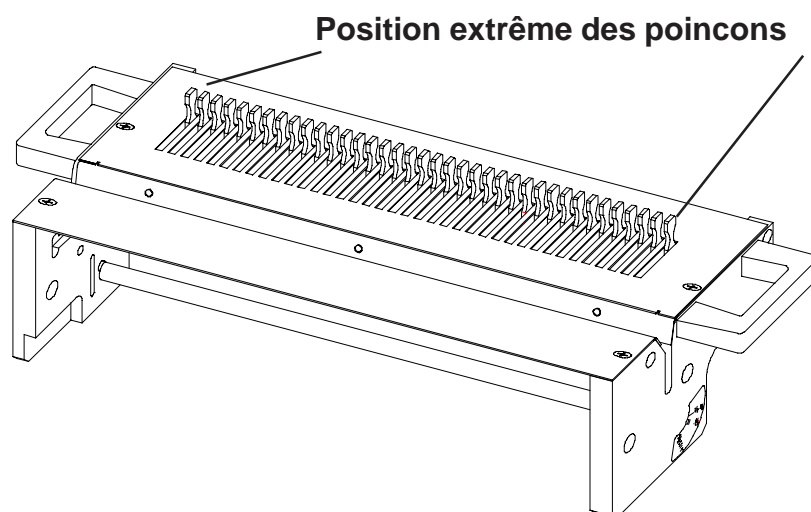
Attention ! Ne pas mettre la machine en marche lorsque l'outil est retiré, ne pas lancer de perforation et ne pas mettre les doigts dans la machine ouverte. Risque de blessures dues aux éléments en rotation.

L'outil de remplacement doit être monté exactement de la même manière et revissez le à l'aide des deux vis de serrage rapide.

Revissez aussi la réception du papier sur le côté droit et remontez le bloc opérateur amovible



**Faux**



**Juste**

## 9. RECUPERATION DES DECHETS DE PERFORATION



Le tiroir à déchets doit être vidé régulièrement.  
Il se trouve à l'arrière de l'appareil.

## 10. UTILISATION

1. Ne percez pas des documents trop épais. Ne percez jamais des métaux ou des matières plastiques épaisses.
2. La machine n'est pas destinée à un autre usage que la perforation, faute de quoi elle risquerait d'être endommagée.
3. Les deux grilles du ventilateur doivent toujours restées libres et ne pas être encombrées.
4. Ne pas mettre les doigts dans le taquet de transport.

## 11. RECHERCHE DE PANNE

En cas de difficultés, veuillez contrôler d'abord les points suivants, avant d'appeler le service après vente.

L'appareil ne fonctionne pas :

**L'interrupteur principal est-il basculé en position marche ?**

**La prise électrique est-elle correctement branchée ?**

**Y a-t-il un défaut d'alimentation ?**

**Le fusible est-il défectueux ?**

(Il se trouve sur le côté gauche de l'appareil, en dessous de l'interrupteur principal ; un fusible de remplacement est livré)

**En position Off, l'opération de perforation se déclenche avec la pédale.**

**En position On, l'opération de perforation se déclenche automatiquement et ne devrait pas être déclenchée à l'aide de la pédale.**

N'effectuez jamais vous-même une réparation, cela risque d'être dangereux. En cas de panne, envoyer l'appareil à l'usine en indiquant le défaut constaté.

### **Garantie :**

Nous accordons une garantie d'un an pour cet appareil à condition de lui accorder tous les soins nécessaires.

## **Déclaration de conformité EG selon les directives EG**

- pour machines 98/37/EWG, modifié par 91/368/EWG et 93/44/EWG, appendice II A
- comptabilité électromagnétique 89/336/EWG
- basse tension 73/23/WG

### **La construction de la machine**

**Modèle** Perforeuse semi - automatique

**Type** DTP 340 A

**No. de machine**

**Date de construction**

- a été développée, construite et produite conformément aux directives EG et avec la seule responsabilité de

**Société** Chr. Renz GmbH, Rechbergstrasse 44, 73540 Heubach/Germany

**Les normes harmonisées suivantes ont été appliquées**

**EN ISO 12100 - 1 et EN 292/2**

**Sécurité des machines, unités et système**

**DIN EN 60 204.1,**

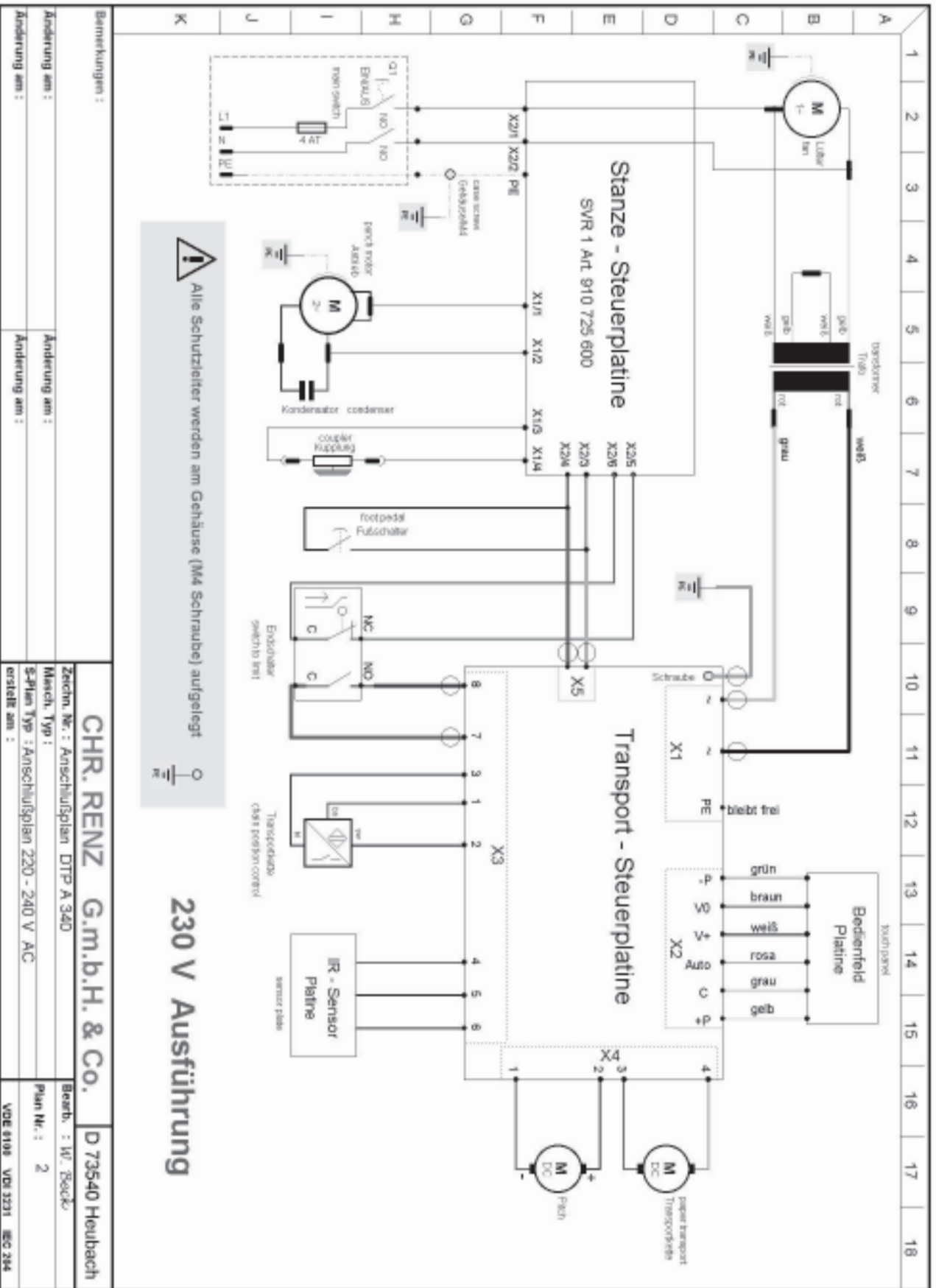
**Equipement électrique pour des machines industrielles**

**Une documentation complète technique ainsi que la notice d'utilisation sont disponibles.  
dans les langages européens Allemand / Anglais / Français / Espagnol**



Heubach, 30.06.1998

Gérant



Bemerkungen :		<b>CHR. RENZ G.m.b.H. &amp; Co.</b>		D 73540 Heubach	
Änderung am :		Zeichn. Nr. : Anschlussplan DTP A 340		Bearb. : W. Seich	
Änderung am :		Masch. Typ :		Plan Nr. : 2	
Änderung am :		S-Plan Typ : Anschlussplan 220 - 240 V AC		VDE 8108 VDE 3331 IEC 214	
Änderung am :		erstellt am :			



